



Poliittisen ja taloudellisen  
kansanvallan puolesta

# RAIVAAJA

(THE PIONEER)

Maanantaina, joulukuun 9 p. — Monday, Dec. 9 ORGAN OF THE FINNISH AM. LEAGUE FOR DEMOCRACY — PUBLISHED MON., WED. & FRI. EXCEPT HOLIDAYS — EST. 1905 59:s vuosikerta - Volume LIX - No. 143 — 1963

vaihtivat aviomiesten lyöneer  
heitä. Avioerotuomio on nyt ju  
listettu, ja siinä molemmat sisa  
rukset saivat huostaansa lapsen  
sa sekä vuoden 1960 mallia ole  
van auton.



# RAIVAAJA • THE PIONEER

TOIMITTAJAT:  
Aksel Mattson, Erik Minkinen, Lempi Ikävalko-Tolvola  
Puh. Diamond 3-3822

SAVEE SYRJÄLÄ, Manager

Tilaukshinnat Yhdysvalloissa ja Kanadassa:  
Vuosikerta \$12.00 — Puoli vuotta \$7.00 — Kolme kk. \$4.00  
Suomeen: Vuosikerta \$14.00 — 6 kk. \$8.00  
Single Copies 10c

Second class postage paid at Fitchburg, Massachusetts  
Published Monday, Wednesday and Friday except on  
holidays, by the Raivaaja Publishing Company,  
48 Wallace Ave., Fitchburg, Massachusetts 01421



OUR POLICY  
"The purpose of the Association shall be to help preserve the ideals and traditions of our country, the United States of America, to reverse its laws and inspire others to respect and obey them, and in all ways to aid in making this country greater and better."

## Tasapuolisuus puuttuu

Työntantajien tasapuolisuudesta tuskin kannattaisi sanoa sanaakaan, sillä sitä niillä ei ole alkuunkaan, kun otetaan huomioon ylimmillä portilla seisoskele- vat työntantajat. Ne esimerkiksi puhuvat työläisten laiskuudesta sekä unioiden sijoittamisesta, kun he kynsin hampain yrittävät selvitellä niiden työläisten etua, jotka nykyinen automatisointi on ajanut — ja yhä ajaa — työttömien armeijan. Heitä herjataan ja suurelle yleisölle esitellään "höyhenpajatyöläisinä."

Sanomalehti Labor, rautatietyöläisten viikkolehti, on jatkuvasti paljastanut sitä kaksinaamaisuutta, mitä Amerikan suurimmat rautatieyhtiöt edustavat esittäessään asioita suurelle yleisölle.

Tuonnottain Valtioedustajien Kauppakomissio julkaisi kaksi raporttia, joissa käsitellään rautateiden ja työläisten välisiä asioita. Tämän mukaan yhtiöt ovat jatkuvasti vähentäneet alimmalla asteella olevia työläisiä, kun taas yhtiöiden suurpalkkaukseen kuuluvien virkailijain ja muiden henkilöiden lukumäärää on lisätty.

Yhdessä raportissa sanotaan, että viime elokuun puolivälissä rautateiden yhteinen työläisten lukumäärä oli 730,617, mikä on noin 14,300 vähemmän kuin vuosi takaperin. Korkeapalkkaisia toimittajia ja johtajia oli 14,528 eli enemmän kuin vuosi sitten.

Niin sanottuun ensimmäiseen luokkaan kuuluvissa rautatieyhtiöissä työskenteli 696,914 työläistä, mikä on noin 13,500 viime vuoden työläismäärää alaisempi. Se on paljon alaisin jälkeen vuoden 1889.

Samalla aikaa yhtiöt ovat lisänneet suurpalkkalais- ten lukumäärää siten, että yli 25,000 dollarin vuosipalkan saajien lukua on lisätty 607:sta 635 vuosina 1961—1962. Vuonna 1959 niiden lukumäärä oli 585.

Näiden 635 virkailijan keskimääräinen vuosipalkka viime vuotena oli 40,187 dollaria, joista kaksitoista sai enemmän kuin satatuhatta dollaria vuodessa. Tällaisia suurten tulojen nauttijoita olivat muun muassa seuraavien rautatieyhtiöiden presidentit: Santa Fe, Chesapeake & Ohio, Great Northern, Illinois Central, Missouri Pacific, Pennsylvania, Southern Pacific, Southern, N. Y. Central, Northern Pacific, Norfolk & Western sekä Union Pacific yhtiön presidentin vuosipalkka on 145,000 dollaria. Loppujen 623 virkailijain vuosipalkka vaihteli 25,000 dollarista 90,000 dollariin saakka.

Edelläesitetyt tilastot osoittavat, ettei ylimmillä portilla tiedetä mitään automatisoinnin turmelevasta vaikutuksesta, päinvastoin siellä näyttää olevan buumi- aika vallitsemassa. Työvoimaa lisätään ja palkkoja korotellaan.

Työläisten asema on kokonaan toinen. Al J. Hayes, konetyöläisten kansainvälisen unionin presidentti sanoo automatisoinnin muodostavan maailman suuremman vaaran kuin atomi- ja vetypommi. Ainakin mikäli Yhdysvallat ja Canada ovat kysymyksessä, huomautti Mr. Hayes puheessaan on Automation and Social Chance edustajistolle.

Mr. Hayes painotti työntantajien sekä työläisten yhteistoiminnan tärkeyttä, että voitaisiin järjestellä asioita asianmukaiseen kuntoon. Yksi sellainen tehtävä on lyhentää työviikkoon radikaalisti.

Mr. Hayes sanoi ihmisten silmien hiljalleen avautuvan huomaamaan, minkälaisen vaaran edessä ollaan, mutta suuren suuri enemmistö työntantajista kieltäytyy ottamasta osavastuuta turvataksaan niiden ihmisten olemassaolon, jotka ovat joutuneet ja vastaisuudessa joutuvat automatisoinnin uhriksi. He nimittäin haluavat yksin pitää ne yllätyttävät hyvitykset, joita teknillisen kehityksen johdosta tulee tavallista runsaammin.

Mr. Hayes ei tarkemmin maininnut miten ja kuinka pian hänen ennustamansa vaara ihmiskuntaa kohtaa. Yksi asia on kuitenkin varma: Ihmiset eivät suosiosta kuole nälkään, eivätkä edes suostu kärsimään nälkää ainakaan niissä maissa, missä jotkut ihmisryh- mät kasaavat vuorenrunkoisia rikkauksia itselleen ja sukulleen. Ellei ylimmissillä portilla tätä asiaa aika- aan huomata, rauhottomuutta tulee ilmeneen- nä muodossa tai toisessa. Onko ne atomi tai vetypommin räjähdyskseen verrattavissa, tulevaisuus tulee senkin silloin näyttämään. Se kylläkin on esitettävissä yhteis- kunnallisten reformien toimeenpanolla.

Ihmiset, joilla on kaikki elämän tarjoamat edut, ovat siinä tilassa, että monet sattumat voivat häiritä heidän rauhaansa ja järkyttää heidän tasapainoaan, mutta vain harvat tuottavat heille iloa!

Ihmisen onni ei riipu ulkonaisista syistä eikä asian- haaroista, vaan hänen sisäisestä voimastaan ja kyvys- tään tottua kestämään suruja ja kärsimyksiä.

— Leo Tolstoi.

Älä luota yhtämittaiseen menestykseen; kun kaikki käy tahtosi mukaan, pelkää sitä enemmän.

— Lauri Stenbäck, 1850.

Kieltä ei keksitty totuuden peittämiseksi vaan sen ilmaisemiseksi.

— Edward Westermarck.

## Nuorten seksuaalisuhteita ohjaamaan

Sukupuolielämän vapaus on le- vinyt jo siihen määrään, että siitä on muodostunut vähin kaik- kialla yksi huolestumisen aihe monien muiden kansallisten huo- lien lisäksi.

Tilaston mukaan Yhdysvallois- sa syntyi viime vuonna yli 50,000 lasta, joiden äidit olivat alle 17 vuoden ikäisiä. Useissa tapauk- sissa myöskin isät.

Kun muutamia vuosikymmeniä sitten alettiin saarnata sukupuoli- sen ennakkoluulottomuuden merkitystä estojen poistajana, on oppi otettu niin täydestä vastaan, ei vain Amerikassa, mutta muual- lakin, että nyt alkaa jo jälleen kuulua ääniä, että on pantava es- teitä tälle vapaudelle.

Joukko college opettajia ko- koontui keskustelemaan asiasta kaksi viikkoa kestävästä konfe- renssin aikana. Kaikki osanotta- jat kuuluivat korkeampien oppi- laitosten opettajiin, mukana oli- vat myöskin National Association of Women Deans.

Nuorten sukupuolinen kanssa- käyminen on asia, joista on mon- enlaista haittaa, ensin nuorille itselleen, ja samalla myöskin yhe- teiskunnalle.

Nuorille pojille sukupuolinen seurustelu työn kanssa merkit- see eräänlaista "miehuutta". Var- haisuusnäyttyä tässä suhteessa olevan merkittävien lähellä myöhemmin, miehen vanhuus- iän arvontunutta näissä kysy- myksissä.

Pelkää kiellostä ja varoituk- sista ei tietenkään ole apua. Mut- ta kongressin osanottajat keskus- telivat asiasta vakavassa mieles- sä, ja yleensä oltiin sitä mieltä, että sukupuolinen etikka on oh- jattava jo varhaisella asteella toi- sille näköaloille.

Nuorelle pojalle on yritettävä saada kasvatetuksi tunne siitä, et- tä sukupuolielämä on yksi osa ihmisen olemuksesta. Mutta sen oikea luonne on kypsymistä al- kuksikaa ja sen velvoituksia ja siitä johtuvaa vastuuta kanta- maan.

Pojalle on tehtävä selväksi että vastakkainen sukupuoli on käsi- tettävä täysin samanarvoiseksi ih- misolennoksi, ei yksistään het- kellisen tyydytyksen lähteenä. Että luonnon ohjaaminen ihmisen arvolle sopivaan käyttäyty- miseen, on perustana pysyvä ja rakentavien suhteiden luomi- selle.

Nuori tyttö pitää usein ras- kaaksi tulemistä keinona päästä avioliittoon. Tyttöille on kuitenkin tehtävä selväksi, että hän tä- tiä tietä asettaa nuoren pojan har- tiolle ennenäikaisen raskaan taakan.

Isäksi tultuaan pojan on useim- missa tapauksissa jätettävä opin- tonsa kesken. Se merkitsee sitä, että hän joutuu toimeentulon taisteluun täysin valmistumatto- mana, sekä henkisesti että opin- nolisesti.

Kehitys kulkee siihen suun- taan, että tulevaisuudessa vaadi- taan yhä suurempaa tiedollista pohjaa ja ammattipätevyyttä. Poika joka lopettaa kesken koulun- sa, joutuu varmasti lisäämään työttömien lukua, ja mikäli hän saa työtä, hän joutuu tekemään kehoitettiin palkatut ja arvotto- mimmat työt, jotka madaltavat omanarvon tuntea samalla kun ne johtavat taloudellisestikin huo- non asemaan. Perhe joutuu usein turvautumaan yhteiskun- nan apuun.

Keskusteluissa todettiin, että monilla college-leireillä vallitse- tavattoman löyhä moraalinen su- kupuolisuus. Toisissa sensijaan on moraalit korkeampaa. Vapaata keskustelua pidettiin suositeltava- na. Nuorille tulee antaa uutta suuntausta sukupuolisen käyttäy- tymisen etikassa. Jokainen lai- tos saisi itse muodostaa parhaak- si katsomansa menettelytavan.

Keskusteluissa tähdenneettiin sitä, että ohjauksessa uuteen asennoitumiseen on nuorille sel- litettävä, että kysymys ei ole si- tä, että edesvastuuton sukupuoli- sen kanssakäyminen on moraa- lisesti huonoa, vaan ennenkaik- kea siksi, että se on tuhoisaa itse ihmisen kehitykselle. Nuorten luonteen ohjausta on suunnatta- va vastuuntuntuuteen ja jär- kevään suuntaan.

Yhteenvetona todettiin, että nuorten seksuaaliseen käyttäyty- miseen nykyisessä muodossaan ovat ilmeisesti johtamassa kehi- tykset tieteellisellä, lääketieteel- lisellä sekä teknologialla alalla.

Kaikkilla näillä on ollut asiaan läheinen osuutensa.

Lapsi kaipaa yleensä kiihkeä- sti tietoa elämän eri ilmiöistä. Su- kupuolielämä on niin tärkeä te- kijä ihmisen elämässä, että laps- selle on alettava antaa siitä tie- toja jo varsin varhaisessa vai- heessa. Avoim ja oikeaan asennoi- tumiseen ohjaava keskustelu on aloitettava mahdollisimman var- haisella iällä.

Salaperäisyys ja valheellisuus eivät tuota hyviä tuloksia. Ne johtavat pelkoihin ja väärinym- märtäyksiin. Nuoren on ensinnä- kin opittava kunnioittamaan ai- teäänä ja sitten kunnioittamaan myöskin itseään, jonka kanssa ai- koo antautua suhteisiin.

Ennen läheisiin suhteisiin an- tautumistaan on nuoren opittava ajattelemaan paitsi seurauksia, myöskin sitä, että vastapuoli on myöskin ihmisolento, jota on lä- hestyttävä arvonnolla, eikä ti- lapaisen mielihyvän tavoittelulla.

## Ashtabula, Ohio

K. V. Liiton osaston ja Naiskerhon kahviaiset ja ko- kous olivat 24 p. marrask. Mrs. Lydia Sillantausten kauniissa ja valoisissa kodissa. Tilaisuuteen oli saapunut koko hyvä yleisö, vaikka tilaisuus sattuikin niin järkyttävään aikaan, eikä voitu enää perua. Jokaisen silmä- kulkemasta kieri kyynel ja kysy- mys miksi näin piti tapahtua? Käsiteltiin tärkeimmät asiat. Osasto päätti panna 10 dollarin joululaulun myyntiin joulun- numeron ja Naiskerho 10 dol- larin (yht. 20 doll.). Nämä laite- taar yksityisten onnittelevien kanssa samaan kehukseen Rai- vaajan yleiseen joulunumeroon.

Naiskerhon ja osaston pikkujoulu vietetään kuten muina- kin vuosina 15 päivänä joulukuuta Saima Pirttilän asunnolla Heywood Beach. Naiset laitta- vat päivällisen joka syödään klo 1:00 iltapäivällä. On ohjelmaa ja seurustelua ja puki jakaa lahjat. Muistakaa olla aikanaan saapuvilla.

Osasto ja Kerho kiittää tilai- suuden kustantajaa Lydia Sillan- tausta hyvästä tarjoilusta ja työstä ja kahvinkeittäjää Lily Kauppilaa. Kiitos Hedvig Hen- ry Kujala ja Selma Mäkelä kun muistitte omantunnon kuppia vaikeaa ette voinut saapua tilai- suuteen. Tammikuun kokouk- sesta ilmoitetaan myöhemmin.

— L. A.

## New Ipswich, N. H.

Hjalmar S. Mäki, Appleton Academyn johtaja, 59- vuotias, kuoli viime lauantaina Fitchburgissa Burbankin sairaal- lassa lyhyen sairauden jälkeen. Hjalmar Mäki syntyi Butessa, Montanassa vuonna 1904, suoritti tutkinnon New Hampshiren Yli- opistossa, palveli sen jälkeen viisi vuotta Westinghouse Electric Co:n palveluksessa, Pittsburghis- sa, Pa., kunnes liittyi akademian opettajakuntaan, syysk. 1933. Tu- li koulun johtajaksi vuonna 1944. Lester Smithin jälkeen. Kuului useisiin aatteellisiin yhdistyksiin sekä alansa ammattiliittoihin.

Lähinnä kaipaavat poismennyt- tä puoliso, Mrs. Josephine Mäki, tytärpuoli Mrs. Lilian Maynard, Templessä, poikapuoli, Lee Page, Concordissa, äitipuoli, Mrs. Saimi Mäki, New Ipswichissä, kaksi si- sarta, Mrs. Vieno Meehan, Ports- mouthissa ja Mrs. Linda Arrietta, Nyackissa, N. Y., viisi veljeä Art- hur, Walfrid ja Walter Mäki, New Ipswichissä, Eugene Mäki, Greenvilleissä ja Bruno Mäki, Al- gonacissa, Mich. sekä sisarpuoli Mrs. Violet Mangelli, Californias- sa.

Muistotilaisuus pidetään huo- menna, tiistaina, New Ipswichin Lähetyskirkossa, kello 2 ip. Pas- tori John Ryan suorittaa muisto- palvelun. Haudataan Central hau- tausmaahan.

Kukien asemesta pyydetään tekemään rahalahjoitukset hä- nen muistolle Appleton Acade- mialle. Akademia pidetään tiistai- na suljettuna koko päivän.

Joko olet ollut lomalla?  
— Kyllä! Istuin erässä hämä- läismökissä.  
— Yksinäsi?  
— En, minulla oli seuranani natalapaine...

## Quincy, Mass.

Whisti-ilta  
Uusien kuukausiemme Suoma Eskolan ja Hilda Mar- kolan huolenpidolla onnistui mainiosti. Kiitos Suomalle illan kustannuksesta. Ensi keskiviik- kona 11 p. on juhlat talolla Whisti peli-illan merkeissä, poika William, mamma Kerttu ja mummo Hilda kustantavat illan. Juhlitaan pappi Sulo Winterin miehen ikään pääsyä. Kiitos vaan kyllä paikalla ollaan jo- kainen.

Iso-iso mummu ja vaari  
tuli Anna ja Wäinö Tirristö kun Tyne ja Gus Williamsin pojan vaimo lahjoitti miehen alun Thomy papalle. Onnea vaan nuo- relle miehen alulle.

Osaston kokous  
on torstaina, joulukuun 12 p. Veljen talossa 7:30, muistakaa saapua jokainen.

Elokuvat ja kahvitarjoilu  
on ensi sunnuntaina Veljentalos- sa (15 p. joulukuuta) Raivaajan lukkariin vähävaraisten hyväksi, Toivo Koljosella tulee olemaan hyvä valikoima kuvia eri puolil- ta maapalloa ja ovat mielenkiin- toisia. Vapaa jokaiselle. Käyttä- kää tätä tilaisuutta yhteisen hy- vän eduksi.

Käväistiin  
suomalaisessa lepokodissa Midd- leborossa ohjelmajoukon ja koh- vitarjoilun kanssa viime sunnun- taina. Tämä iltapäivä onnistui hyvin ja oli virkistävä hetki siellä kodissa asuville, samalla itsekin nautimme kun saimme käydä heitä tervehtimässä. Se oli heille tulojenkin puolesta mainio. Kiitos lankeaa kaikille ohjelman suorittajille, kahvitar- peiden lahjoituksista oman tun- non kuppini tehdystä lahjoituk- sista, sekä niille jotka auttoilan sinne lähtivät ja veivät muka- naan niitä joilla ei ollut mahdol- lisuutta muuten sinne päästä. Allekirjoittaja puolestaan myös kiittää tarjoilusta ynnä muusta tervetien teitä siellä kodissa.

Uusia asukkaita  
tuli Quincyyn. Sandra Mattson Alstonista myi talonsa ja muutti asumaan Arthurkadulle. Toi- vomme että viihtyy täällä uude- sa seurapiirissä.

Viimeinen ryntäys  
Niinkuin kaikki olette kuulleet paikallinen osuusliikkeemme sul- kee ovensa tämän jouluk. 28 p. Osuusliike on täällä harjoittanut liikettä 59 vuotta. Tämä on mo- nelle meille osuustoimintahenki- lölle katkera pala niellä, vaan nykyinen kilpailu ruokatarvita- lalla, uusien suurkauppojen rousteissa ympäristöömme on viikko myyntimme pienentyntä niin että nähtiin parhaaksi kau- pan sulkeminen. Tehkää ostok- senne nyt kaupasta, sillä siellä on cellaista tavaraa mitä ette muualta saa.

Reilu alkua  
tulee olemaan uuden vuoden valvoajastanssissa Veljen talossa, jouluk. 31 p. tiistai-iltana. Tä- stä illasta muodostuu sellainen riemuilta, josta yksikään teistä ei voi olla pois. Siellä tulee ole- maan povari ja saatte tanssin välillä käydä hänen luonaan tie- dustelemassa mitä tuleva vuosi teille tarjoaa. Eikös ole kivaa? Tanssia saatte klo 9—2 Ansu Lampin nelihenkinen orkesterin tahdilla, joka tulee tänne soitta- maan. Eikös jalka jo nouse kun tämän luette? Sinne tulee muu- takin hulinaa, josta en nyt vielä täällä kerralla kerro. Tämä on alkuunmuistutus tilaisuudesta.

Sairaslistalla  
Tyne Kolman on joutunut Massachusetts General sairaal- laan Bostoniin. Tätä kirjoittaes- sa hän on hyvällä toipumisen tiellä. Ystävät voivat muistaa häntä kortilla.

— Pauline.

## Maynard, Mass.

Valtuusto  
tiedottaa että kauppalaan vuosikokous pidetään maaliskuun 2 päivänä. Kokoukselle esitettävät asiat tulee olla valtuuston käsis- sä ennen tammikuun 7 päivää.

Paikallinen  
Korkeakoulu päätti onnistuneen jalkapallo sesongin Kiitospäivä- nä, voittamalla Clintonin jouk- kuen 28 ja 6. Pojat voittivat 5 peliä, hävisivät 2, ja pelasivat yhden tasapelin.

Finanssikomitea  
paikkakunnallamme on tehnyt havaintoja kauppalamme tulojen ja menojen suhteen, ja on tullut päätökseen että verotaksamme voi nousta yhdellä dollarilla ensi- vuotena. Päätös perustuu tilai- soihin sodan jälkeisistä vuosista. Komitea myös lausui mielipiteen- että samanlaisen dollarin nousun voimme kokea joka vuosi vuo- ee 1970 asti. Täytyy muistaa pitää silmällä miten hyvin komi- tean ennustus pitää paikkaa- sa.

Osuusliikkeen  
yöläiset ja virka-komiteat piti- vät vuotuisen joulujuhlan Stow Acres Country Clubilla viime lauantai-iltana. Illatsun järjesti Co-op Employees Association.

All American Club  
pitää kuukausikokouksensa tule- vana lauantaina t.k. 14 päivänä. Kokousta seuraa jäsenten joulu- juhla.

Josefiina Salmela  
77-vuotias, kuoli pitkällisen sai- rauden jälkeen Mass. General sairaalassa marrask. 28 päivänä. Hän oli edesmenneen Seppo Sal- melan leski, ja entinen Ameri- can Woolen yhtiön työläinen. Hän oli aikoinaan T. Y. Taiston jäsen, ja nykyisin kuului osuus- liikkeeseen. Suremaan jäi tyttä- ret Suoma Anttila, Suomessa, ja Aune Blakely, Massena, N. Y., poika Henry, Hudson, Mass., se- kä kuusi lastenlasta ja kaksi lastenlastenlasta. Muistotilaisuus vainajalle pidettiin Twomblyen hautausmaasta t.k. 30 päivä- nä, jossa pastori Eino Hämäläi- nen toimitti viimeisen palveluk- sen vainajalle. Roy Helander oli solistina. Ruumis kätettiin Glenwood hautausmaahan.

Jaakko.

## Gardner, Mass.

Onni O. Saari,  
61-vuotias, 411 West St., kuoli Henry Heywood Memorial sairaal- lassa eilen aamulla.

Hän oli syntynyt Viipurissa, Suomessa. Vanhemmat Anna ja Matti Saari. Asui Gardnerissa 56 vuotta. Palveli ennen eläkkeelle jäämistään Heywood-Wakefield Co:n palveluksessa. Kuului Imma- nuel Lutheran kirkkoon.

Lähimpiä omaisia ovat vaimo, Lilian, poika, William O., tytär Miss Betty A. Saari, kaksi veljeä, Sulo ja Taisto, Gardnerissa, kaksi sisarta, Mrs. Impi Weswell, Fitchburgissa ja Mrs. Lempi Wester, Gardnerissa.

Muistotilaisuus pidetään huo- menna Immanuel kirkossa kello 2 iltapäivällä, pastori Vincent Johnson puhuu. Haudataan Greenwillen hautausmaahan.

Käyntitunnit Smithin hautaus- toimistossa tänään kello 7—9 ill. ja Immanuel kirkossa huomenna kello 1—1:45 ip.

Hautauspalvelu  
toimitettiin Wilho H. Grahnille, joka kuoli kotonaan 11 Grove St., Baldwinville, joulukuun 2 päi- vänä, Congregational kirkossa. Ruumis haudattiin Pine Grove hautausmaahan Templetonissa. Hautauspalvelun toimitti Smithin hautausseuran Gardnerista.

Wilho H. Grahni oli syntynyt Suomessa 1903, Mr. ja Mrs. Hem-

ming Grahnin poikana. Grahni kuului jäsenenä Congregational seurakuntaan, Massan valtion ko- tikaartiin, Baldwinwillen palo- kuntaan ja American Legion Drum- ja Simplexin Drum- jouk- kueeseen.

Suremaan jäivät: vaimo Lilian (Heberth) Grahni, kaksi tyttä- rtiä, Mrs. Lincourt, West Meadow ja Mrs. Judy Hauss' Templeton, sis- ko Hilma Grahni, Winchendonis- sa sekä tyttärentytär.

Kiitos  
Sulo Lehdn ja Arhauster kunnan pariskunnille kahviaisten kuran- tamisesta työväenyhdistyksen hy- väksi viime lauantai-iltana.

Ensi lauantai-illan kahviaiset kustantaa Alina ja Ed Penttinen. Siellä on hyvät kahvit odottamas- sa.

George Webber,  
62-vuotias, Walter E. Fernald koulun hoidokki, joka katosi hei- näkuun 27 päivänä ja jota ei laa- jasta etsiskelystä huolimatta löy- detty, nyt hänen ruumiinsa löysi Teittinen ollessaan peuran met- sästysmatkalla.

Walter E. Fernald koulun on sellaisia sairaita varten, jotka ei- vät ole mielivikaisia, mutta ovat jollakin tavoin vähän vajavaisia.

## Junarikko

Boston & Maine rautatiellä South Royalstonissa suistui raiteilta 38 tavaravaunua. Ihmisten loukkaun- tuminen jäi vähäiseksi vain yh- den miehen nyrjättäessä jalkan- sa. Suurin osa vaunuista oli tyh- jiiä. Tapahtuman sattumassa oli yksi juna menossa itään ja toinen länteen. Rautatiepalveluskunnan miehistä yksi arveli jonkun rautat- tangon irtautuneen, joka syök- si yhden vaunun pois raiteilta, jota sitten seurasivat toiset. Tä- män junarikon sanovat olevan suurimman mitä on tapahtunut vuosiin.

## Peuranmetsästy

miehille on ollut käynnissä viime viikon aikana, mutta tulokset kuulostavat olleen pienet, mutta Paulina Kasper, Henry Heywood Memorial sairaalan sairaanhoitaja- jatar otti pyssyn ja lähti metsäs- tyyssellulle ja 150 paunan painoi- nen neljän pointin peura kelli- tyi. Niin että kyllä se pyssy py- ssy työntökin kädessä tarkasti.

Selma Ketola,  
jotka koki on Killinglyssä, Conn., oli vieraillemassa siskonsa Mari Annalan ja serkkunsa Lilian Laakson luona. — V. A.

## Lunenburg, Mass.

Paikallisen  
Co-op farmariyhdistyksen kuu- lauskokous pidetään ensi tors- taina, joulukuun 12 päivänä klo 6 illalla Orrin's ravintolassa, lä- hellä 13 ja A 2 teiden yhtymäkoh- ta, Lunenburgissa. Lyhyessä ko- kouksessa ensin käsitellään yhdis- tykselle kuuluvat rutiniasiat ja senjälkeen nautitaan joululiil- len, joka on vapaa kaikille tilai- suutta varten ilmoittautuneille jäsenille.

Kiitos  
Senja ja Eino Liloivalle viime ko- kouksessa maukkaasti katetusta kahvipöydän antimista ja tarjoi- lusta.

Kokousväen puolesta — E. J.

Just Published by  
HARVARD UNIVERSITY PRESS

The Finnish Epic

## "KALEVALA"

Compiled by Elias Lönnrot

A Prose Translation with Forword

Translated by Francis Peabody Magoun, Jr.  
of Harvard University Faculty

The national folk epic of Finland is here presented for the first time in an English translation that is both scholarly and eminently readable.

Readers will discover that the lyrical passages and poetic images, the wry humor, the tall-tale extravagance, and the homely realism of Kalevala come thru with extraordinary effectiveness.

Professor Magoun in his Forword and appendix gives valuable informative background material on the Kalevala and on its compiler Elias Lönnrot, as well as Lönnrot's own prefaces to the successive editions of the work.

A map shows the route Lönnrot travelled in his 8 trips to Finnish Karelia to gather the oral poetry that was passed on from generation to generation.

The book contains a number of illustrations.

The 410 page book is a beautiful volume which is worthy of consideration as a Christmas gift for a person interested in Finnish culture.

The price is \$9.75

RAIVA AJA PUBLISHING COMPANY  
48 Wallace Avenue, Fitchburg, Mass.





## NEW YORK CITY

VILHO HEDMAN, lehtemme New Yorkin kirjeenvaihtaja ja pääasiamies, tavattavissa kello 1:00-4:00 arkipäivinä, paitsi lauantaina, ASKL:n osaston huoneistossa (227 East 84th St., Room 5), puhelin: RE 7-4155 — Kello 5 jälkeen MO 5-3797.

Kansanvallan Liiton Osaston kokous pidetään osaston huoneistolla keskiviikkona, jouluk. 11 päivänä, kello 8 illalla, eikä torstaina.

ASKL. New Yorkin osasto kutsuu

**PIKKUJOULUN VIETTOON**, lauantaina, joulukuun 14 p. kello 8. Kansanvallan Liiton salin, 227 East 84th St.

Soittoa ja laulua, Elisa ja Armas Lindström, alussa ja ohjelmassa pitkin illtaa. Joulun seudun tuntuista esityksiä, Lydia Nylander, Olivia Hautamäki, Elsie Laine, Jenny Nissinen.

Friendly As A House Party  
**WILLIAMS LAKE HOTEL**

Box 18, Rosendale, Ulster County, N.Y. Scandinavian Management

**CHRISTMAS WEEK**

Special Winter Programs for children and teen-agers begin December 26th.

**"LEARN TO SKI WEEKEND"**

January 3, 4, 5

Package rate from \$23 to \$33 per person includes 2 nights, 6 meals, free "Learn to Ski" instruction book, free ski lessons, free use of ski tow, skating rink, toboggans, flying saucers, Finnish sauna. Orchestra for dancing Friday and Saturday nights, plus square dance on Friday night.

**WINTER QUEEN WEEKEND**

January 10, 11, 12

Free weekend for the Queen selected. Special Reduced Rates for MEN ONLY this weekend.

For Information write to

**WILLIAMS LAKE HOTEL**

Box 18, Rosendale, Ulster County, N.Y. Or Telephone and Reverse Charges

Only 2 Hours By

New York State Thruway to Exit 18 Bus to Churches • Send for Booklet

**LINDQUIST FUNERAL HOME**  
Stanley W. Ott - Walter L. Lundin

36 Butler St. — Worcester, Mass. PHONE 6-3784

**Rexall Drug Store,**

702 Washington Street  
NORWOOD, MASS.  
TEL. 7-2694

**MAY****Hautaus toimisto**

WINSLOW F. MAY, johtaja

Palvelusta Norwoodille ja ympäristölle

85 Nichols St., Norwood, Mass.  
Puhelin 762-1509

**Nordgren Memorial Chapel**

HAUTAUSTOIMISTO  
300 LINCOLN STREET, WORCESTER, MASS.  
Puhella PL 6-3561

ARTHUR E. NORDGREN - CARL G. NORDGREN

**NORWOOD CO-OPERATIVE BANK**

24 GUILD STREET NORWOOD, MASS.

Edistää säästäväisyyttä ja kodin omistumismahdollisuuksia!

Perustettu 1889

Kolme hyväksi tunnettua säästötapaa sovellettuna teidän tarpeisillanne.

**Louis A. Bodnar & Son****HAUTAUSTOIMISTO**

Perustettu 1927

AMBULANSIPALVELU päivisin ja öisin

3929 Lorain Ave., Cleveland, Ohio  
puhelin ME1906 1-3975

**CARL W. HALL****HAUTAUSPALVELUS**

533 NO. PARK AVE  
WARREN, OHIO — TEL. 4445-6

AMBULANSIPALVELUS YÖLLÄ JA PÄIVÄLLÄ

Kaunis ja arvokas palvelus perheen asettamalla hinnalla

**HENRY A. LEIMKUEHLER****Funeral Home**

6722 FRANKLIN BLVD.  
CLEVELAND, OHIO

Puhelin: HENRY J. GOOD  
Woodbine 1-4971

EARL R. BAMPTON

tarkoin puhdistettava työvaatteensa ja pestävä käteensä suuressa tynnyrissä. Kultaseppä-verstaan lattia lakaistiin joka ilta ja jätteet kaadettiin vesitynnyriin. — Siitä alkaen Merrin on joka vuosi saanut \$10,000 arvosta kulta- — tynnyristään!

**Niin päätti perhe-draama**

Mrs. Iona Audrey Stafford, 40-vuotias, kahden lapsen äiti, löydettiin tukehtuneena kuoliaksi, kotonaan, Roselle Park, N.J. Isä Donald Stafford 42-vuotias, tultuaan kotiin, menetti jalkensa ja ampui kaksi lastaan ja itsensä. Niin päätti perhe-draama.

**Joulu - Sirkus**

Tavallisuudesta poikkeavaa joulunviettoa on tarjolla, lapsille New York Coliseumissa, jossa joulukuun 21 päivänä avataan Christmas Circus — niin juuri: Joulu-Sirkus, ja on avoinna joulukuun 31 päivään. Näytöksiä kolme päivässä. Joulukuun 23 päivänä 4,000 vähävaraista lasta pääsevät vapaasti näkemään sirkusta.

Tässä sirkuksessa ovat, elefantit, hevoset y.m. sirkus-eläimet, ilveilijät y.m. sirkusnäyttelijät, soitokunnat ym.

**Parhaiden puettu koiria**

Miss Betty Arthur omistaa parhaiden puettujen koiran, jonka nimi on: Skeeter. Koiran omistaja oli New Yorkissa ostoksilla ja osti koiralleen pukuja, uimapukuja ja turkin, joka maksoi \$100, ja niin sai "Parhaiden puettua koiran omistajan arvot". Sillä tavalla! Rikkaat koirilleen.

**Jo viidennen kerran**

Timanttirosvoit rikkoivat näytelikkään Van Cleef & Arpels, juvelikaupasta 744 Fifth Ave. viidennen kerran, viiden vuoden ajalla. Tällä kertaa rosvo kiidatteli \$4,400 maksavan timanttisen kaulakoristeen. Ensi kerralla rosvoit kävivät 1958 viedessä \$285,000 saaliinaan.

**Elme C. Otto,**

entinen rohdostohtaan virkailija, kuoli San Diegossa, Calif. määräksi perinnöstään \$5,000,000 The American Museum of Natural History, The Bronx Park Zoo ja San Diego Zoo. Bronx puiston eläintarhan osalle tuli \$1,500,000.

**Lasten kauneuskilpailun**

voittaja — Antola  
Denis Paul Antola, Paul ja Virginia Antolan poika, East North Port, L.I. voitti, News lehden järjestämässä kauniiden lasten kilpailussa, kolmannen palkinnon. Paul Antola, nimestä päätäten on suomalaista sukujuurta ja kuvasta näytti suomalaiselta pojalta. Ensimmäisen palkinnon sai, 8-vuotias tyttö, Massachusettsin valtiosta \$1,000. — W. H.

**Canterbury, Conn.**

John Aro on joutunut Uncas-on-Thames-sairaalaan Norwichiin, jossa hänelle tehdään leikkaus.

**MATKATOIMISTO****SELMA LEEMAN CO.**

TRAVEL AGENCY  
605 LEXINGTON AVENUE  
(BETWEEN 52nd and 53rd Streets)  
NEW YORK 22, N. Y.  
TEL. PLAZA 5-0327

**BREWER'S CORNER PHARMACY**

1 COPELAND ST., QUINCY, MASS.

Lääkemääräyksiä täytetään.

Kaikenlaisia lääkkeitä halvemmalla hinnalla.

**GIBSON'S VILLAGE FARM DAIRY**

Tel. 3-5306  
50 Sunderland Road — Worcester

Aina saatavana tuoretta KERMAA — MAITOA — KIRNU-PIIMÄÄ

Kotiinajo aamulla!

SUOSITTELEE PALVELUSTAAN!

**Kenneth Hinz**

on päässyt kotiin Day-Kimball sairaalasta, jossa hän oli useamman päivän tutkittavana. Tarkkaa ruokajärjestelmää on seurattava kotona.

**Mertsai Lavonen,**

Onecosta on joutunut samaan sairaalaan.

**Kadoksissa ollut**

sairas löydettiin kuolleena Backus sairaalan maalta viime keskiviikkona puolen päivän aikana. Hän oli Archie Katz, 63-vuotias, Hartfordista, joka hävisi viime pyhästä. Kuoliut sairasti sokertautia ja kuolema johtui palettumisesta. Hänet löydettiin ojaista kasvat alaspäin ja osittain lumen peitossa. Tiistaina olivat poliisit etsineet ruumista Thames-joesta.

**Saul J. Ahola,**

Dayvillestä, on nimitetty oppilastohtoon Blackburn Collegessa, Carlinville, Ill.

**Sitä voi joskus saapua kotiin**

kun varkaat ovat talossa ja saa pököryttävän iskun päähänsä sisään astuessaan. Näin tapahtui William Stockerille Williamanticissa. Kolme miestä etsitään. Varkaat vievät rahaa, hallituksen bondejia sekä vakuutuspapereita.

**Ivar V. Hill,**

81-vuotias, kuoli joulukuun 5 päivänä. Hänen edesmennyt vaimonsa oli Ida Hill, asumuksensa ollen Hill Rd., Brooklyn, Conn. Hautaus oli viime lauantaina South Cemeteryyn. Hänet jäi 2 poikaa, 3 tytärtä ja 11 lastenlasta.

**Yhdysvalloissa vietetään**

Kiitospäivää mutta Englannissa suurin kaikkuna kasvatettiin, 60 paunaa ja 13 unssia.

**Sterlingin kauppa**

äänesti itselleen sairanhoidon viime tiistain kokouksessa. Paikalliseen komiteaan tuli varapuheenjohtajaksi Martha Luhta. Jos tarvitsette sairashoitoa voitte soittaa Williamanticin 423-7123 tai puhutella Marthaa.

**Canterburyn osasto**

piti viimeisen kokouksensa joulukuun 5 päivänä. Tähän tilaisuus-

teen oli saapunut Fitchburgista Kansanvallan Liiton sihteeri Victor Annala. Hänelle on Canterbury osaston historia tuttua yli 40 vuoden ajan. Hän sanoi olleensa läsnä kun osasto perustettiin ja sitten oli ollut mukana myös haalin vihkiäisissä. Tällä kertaa hän oli osaston hautajaisissa. Uudet säännöt ja uusi nimi: Sampo Seura alkaa toimintansa uudelta vuodelta vuosikokouksessa, joka on tammikuun 2 päivänä 1964. Puheenjohtajana toimi Hjalmar Suni. Kahvit tarjosi Senja Keikkala ja Helmi Eronen. — Nanni.

**Warren, Ohio****Tehtaita laajennetaan**

Van Huffel Warrenin uusimpia laitoksia laittaa maailman suurimman putken taivutuslaitteen ja varastopaikan. Ne tulevat maksamaan \$2 milj. Laitte automaattisesti toimien valmistaa 10 tonnia teräsputkea tunnissa. Tehdas perustettiin 1924, jolloin oli vain 6 työllistä alkaessa. Nyt on noin 900 ja laitoksia laitetään lisää sinne missä on parhain menekki tavalle. Gardnerin laidalle Massaan pitäisi rakentaa pienempi putkitehdas, ilmoittaa komppania.

**Nuorien roistotöitä**

73 vuotias mies oli jollekin maininnut hänellä olevan \$1,000 jossakin laatikossa kellarissa säästössä. 3 länsipuolella asuvaa poikaa saivat sen kautta tietää ukon säästöt. Menivät illalla asunnolle pyytämään vettä, sitten toisen kerran soittivat ovikelloa ja kun ukko avasi oven heti lyötiin nurin ja pienellä vasaralla hakattiin päähän. Näin meni kellariin ottamaan rahat ja pakenivat mutta rystösty sai annettua tiedon että päästiin jäljille ja rahat melkein kaikki saatiin pois. Mies on sairaalassa ja pojat syytteessä.

**Autoilutilastoa**

Viime kuulla ostettiin ennätysmäärä autoja 5,666 ja autokolareita oli 99, joissa 37 loukkaantui ja yksi kuoli. Viime vuonna markkuulla oli tämä tilastolähimain sama, paitsi autoja ostettiin vähemmän. — A.

New Yorkin Suomalaisten  
NAISVOIMISTELIJAIN

**PIKKUJOULUJUHLA**

KANSANVALLAN LIITON HUONEISTOLLA,

227 East 84 St., N.Y. City

SUNNUNTAINA, JOULUKUUN 15 PÄIVÄ, KLO 4 IP.

**OHJELMAA — JOULUPUKKI**

KAHVIA — VOILEIPIÄ

ASKL. NEW YORKIN OSASTO  
KUTSUU

**Pikkujoulun viettoon**

LAUANTAINA, JOULUKUUN 14 P., KELLO 8,

KANSANVALLAN LIITON SALIIN,

227 East 84th St.

Ohjelmassa:

SOITTOA ja LAULUA

ELISA ja ARMAS LINDSTRÖM

alussa ja ohjelmassa pitkin illtaa.

LYDIA NYLANDER

OLIVIA HAUTAMÄKI

ELSIE LAINE

JENNY NISSINEN

ANNA SIIRA

WILHO HEDMAN

Sekä yllätys esityksiä!

Joulukerkuja - Joulupuuroa

ja kahvia -

Joululeivoksien kera.

Sisäänpääsy vapaa.

Kaikki tervetulleita!

ASKL. New Yorkin Osasto.

**HAUSKAA JOULUA!****J. C. ROBINSON & SON**

Puutavaraa ja rakennustarvikkeita

26 GLEASON ST.

THOMASTON, MAINE

**Kirkollisia uutisia****WORCESTER, MASS.**

Lähetysseurakunnan hartaus-hetki on Central kirkon kappelissa jouluk. 11 p. klo 7:30 ill. Sen jälkeen on seurakunnan kuukausikokous. Jumalanpalvelus on ylläolevassa kappelissa sunnuntaina, joulukuun 15 p. klo 2:30 ip. Tervetuloa. — E. J. H.

**MAYNARD, MASS.**

Hartaushetki ja kahvitarjoilu on lähetyksessä jouluk. 12 p. klo 7:30 ill. Seurakunnan 57. vuosijuhlapäivä on jouluk. 15 p. Pyhäkoulu klo 9:15 aam. Englanninkielinen jumalanpalvelus ja Herran ehtoollisen vietto klo 10:30 aam. Myös uusien urkujen vihkiminen. C. E. nuorisoseuran kokous on klo 5 ip. Tervetuloa. — E. J. H.

Kunnia Jumalalle Korkeudessa ja maassa rauha ihmisten kesken, joita kohtaan hänellä on hyvä tahto. Lk. 2.

Hyvää Joulua ja Onnea V. 1964 Seurakunnalle ja Seurakunnan Ystäville!

**HARLEMIN SUOMAL. EV. LUTH. SEURAKUNTA**

106 East 86th Street, New York City

Rev. Arvi Henry Saarisuu

Pappila: 304 East 93rd St., 4 B. Puh. AT. 9-7733

Keskiviikkona 11 p. KUORO klo 8:00.

Torstaina 12 p. hartaushetki klo 7:00.

Perjantaina 13 p. HARTAUSETKI Mr. ja Mrs. John Sjöholm talossa, Glenvillessä, Conn. klo 8:00.

Sunnuntaina 15 p. PYHAKOULU ja RIPPIKOULU klo 2:30.

JUMALANPALVELUS klo 4:00 past. Saarisuu. Tarjoilua yllä-kerrassa.

KUORON PIKKUJOULU klo 6:30. Johtaa Mr. Jack Antila.

Kuorolauluja, sooloja.

Torstaina 19 p. NAISTEN YHDISTYKSEN JOULUPUORO klo 6:00. Kahvia, voileipiä ym. — Ohjelma klo 7:00. Johtaa Mrs. Olga Hakola.

Sunnuntaina 22 p. PYHAKOULU ja RIPPIKOULU klo 2:30.

JUMALANPALVELUS klo 4:00 past. Saarisuu. KUORO.

LASTEN JOULUJUHLA klo 6:30, pastoriin johdolla. Lasten ohjelmaa.

JOULUAAMUNA 25 p. JUHLAJUMALANPALVELUS klo 6:00 aamulla. Kuoro laulaa.

Johtaa Mr. Jack Antila. Soolo maist. Eino Railimo. Liturgia ja saarna past. Saarisuu.

TERVETULOA! — Jouluna ollaan nykyisessä kirkossa. Arvi Henry Saarisuu.

**Marmorista ja graniittista hautakiviä****BOLSTER MONUMENTAL WORKS**

MAURICE M. FLOOD, omistaja

ROUTE 26 OXFORD, MAINE  
Puh. Pilgrim 3-3673

**Hart Schaffner PUKUJA**

McGregor URHEILUASUSTEITA

Arrow FAITOJA

Stetson HATTUJA

Floersheim KENKIÄ



McDONALD'S DRUG STORE

Puh. 354-6161 — Thomaston, Me.

M. D. A. L. L. Y. N.

BERT TODD, Reg. Pharm.

GOODNOW'S PHARMACY

Rockland, Maine

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttilääkkeitä

Resepti- ja patenttil



Sää keski Massassa tänään: pilvistä, mahdollisesti vähäistä lumisadetta, kylmempää, 25—30 kosteaa, tuultista.

Huomenna: pilvistä, kylmää, 30—33, kuivaa, kohtalaista tuulta.

## FITCHBURG JA YMPÄRISTÖ

Saiman kahviaiset ovat tänä iltana Co-op Centerissä. Kustantajana on Alina Koivulainen. Lyyli Linna lausuu Alina Koivulaiselle omistettun runon hänen 81-vuotissyntymäpäivänsä johdosta. Erikoista ohjelmassa on Eeli Oravaisen kanteleensoittoa. Oravainen on itse rakentanut kanteleensa. Lempi Myöhänen soittaa. Lopuksi Raatikainen esittää filmin.

Hilma Brooks, Thomastonista, Me., on ollut lomalla veltensä Mr. ja Mrs. Victor E. Ericksonin perheessä, 39 Oxford kadulla. Hilma Brooksin tytär, Miss Florine Brooks, Burdett Collegesta, pistäytyi täällä tervehtimässä äitiään ja enonsa perhettä.

## UUTISILMOITUKSIA

Perustettu 1868  
Puh. Diamond 5-4324  
**SAWYERIN**  
Hautausseurasto  
Tunnollinen palvelu  
PARKKAUSTILA VARATTU  
12 Brook Street, Fitchburg

Missä on nykyisin Robert Maine? Osoite oli toukokuussa v. 1947, 281 W. 2nd St., Salt Lake City, Utah. Ystävä Suomessa haluaisi tietää. Os. K. Laine, Kellokoski, Sairaala, os. 22, Finland.

## Bosk Hautauskoti

- Kaunis ja parhaiten varustettu hautausseurasto, jolla on oma parkkausalue toimiston vieressä.
- Sijaitsee keskeisellä paikalla, johon on helppo päästä autolla tai bussilla.
- Monenlaisia, eri hintaisia palveluksia, joista jokainen varmaankin löytää heidän mahdollisuuksiensa sopivan.
- Kehotamme teitä vierailmaan hautauskotiimme. Tulemme antamaan teille mitä ystävällisintä ja vilpittömintä palvelua, kuten ovat saaneet ne lukuisat henkilöt, joita meillä on tähän saakka ollut kunnia palvella, heidän suuren surunsa hetkellä.

85 Blossom St. Fitchburg, Mass.  
Puh. 342-3635

The Four Season Flower Shop  
**KUKKAKAUPPA**  
SHIRLEY WILLIAMSON, omistaja  
COLONIAL HOTEL, Gardner, Mass.  
Puh. 632-3350

**Robert W. Bickford**  
Ashburnham, Mass.  
VAKUUTUKSIA JA KIINTEISTÖJÄ  
Tel. TALbot 7-5909

Lääkemääräyksiä  
**EINO'S**  
PRESCRIPTION  
Phone 1760  
57 Parker St., Gardner, Mass.

**Stanley's**  
Jeweler  
Granville E. Stanley  
— Lahjoja jotka säilyvät —  
33 PARKER STREET  
GARDNER, MASS.

**ROBILLARD'S PHARMACY**  
Leo E. Levasseur, Pharmacist  
104 PARKER ST., GARDNER, MASS. — Puh. 632-5700  
Gardnerin johtava APTEEKKI  
Lääkemääräyksiä täytetään. — Pätevää kotijoukon palvelusta Jäätelö-erikoisuuksia kaikkiin tilaisuuksiin

**CHAIRTOWN LUMBER CO.**  
PUUTAVARAA, IKKUNOITA, OVIA, RAUTATAVARAA  
SEMENTTIA — KATTOAINEITA  
W. Lukala mieliihyvin palvelee teitä  
OFF BARTHEL AVE. GARDNER, MA

Tänä aamuna on tiedoitettu että Philip J. Roberge, joka on pitänyt parturihikeä Water kadulla, on tavattu autostaan kuolleena. Roberge oli jo kolmannen polven parturi samasta perheestä.

Aarne Hyvönen, 163 Cedar St., vietti muistopäivää viime lauantaina. Hän oli 22 vuotta sitten, 1941 USS Helenassa, Pearl Harborin satamassa, kun japanilaiset torpedoivat aluksen.

Poliisipäällikkö Darcyn tilalle on kaupunginjohtaja Bourque nimittännyt väliaikaisesti Frederick M. Kalagherin. Mr. Kalagher tulee mahdollisesti toimimaan väliaikaisena koko vuoden. Uusi poliisipäällikkö täyttää joulupäivänä 40 vuotta.

Leominsterissä tapahtui eilen ketjukolari. Neljä autoa joutui samaan ryttäkään West ja Main katujen risteyksessä. Kaksi henkeä loukkaantui. Kumpikaan ei ilmeisesti saanut vakavia vammoja.

**KALEVAISTEN UUTISIA**  
Kalevan Naisten kolmannen asteen kokous pidetään Kaleva Kodissa ensi keskiviikkona iltana kello 8. Emäntinä toimivat Mrs. Aimo Ahola, Mrs. Lauri Hannula ja Mrs. Henry Fischer. — A.

**Lahjoituksia saatu \$7,500 Fitchburgin 200 v. juhla varten**

Fitchburgin Historiallisen seuran 200-vuotisjuhlien komitea on asettanut päämääräksi saada kokoon \$35,000 juhlaohjelmien toteuttamista varten. Tähän mennessä on saatu kokoon \$7,500.

Seura on postittanut kirjeitä joissa esitetään pyyntöjä rahalahjoituksista. Henkilöt jotka antavat \$100 tai enemmän, saavat nimensä "benefactors" listaan. Heitäkin on jo monta. Ne jotka lahjoittavat \$25 tai enemmän, merkitään "patrons" listaan, \$10 "subscribers" ja 5 dollarin auttajat ovat "contributors".

Historiallinen seura aikoo näillä lahjoitusvaroilla julkaista kaksi kirjasta. Mrs. Frances A. Bell, 26 Myrtle Avenue, teki ensimmäisen lahjoituksen jo ennen virallista alkua.

**ÖLJYKIHAHOITA**  
\$7.50 alkaen  
Meiltä saatte parhaimmat halvemmalla.  
**NORMAN'S BEAUTY STUDIO**  
101 Prichard St., Fitchburg, Mass.  
DI 2-9202. Puhutaan suomea.

**WESTMINSTER GARAGE**  
State Road — Westminster, Mass.  
Lämmitysöljypalvelu Westminsterissä  
Autokorjaamo ja huoltoasema  
Robert L. Buckman  
Puhelin TR 4-5712

**DEPOT PACKAGE STORE**  
Route 2, State Road  
WESTMINSTER, MASS.  
VAKUJUMIA — OLVIA — VIINEJA

**OTTO HÄKKINEN**  
INSURANCE, INC.  
VAKUUTUSASIAMIES  
11 Parker St. Gardner, Mass.  
63-2-6222  
Ashburnham Talbot 7-5290

**ARCHAMBEAULT**  
PAINT & PAPER CO.  
SISÄ- ja ULKOMAAALAUSTA  
Myymme MAALEJA, VERNISSAA sekä kaikenlaisia TAPETTEJA  
175 NICHOLS ST., GARDNER, MASS.  
Phone 364

**Smith Funeral Home**  
PHILIP A. BJURLING,  
hautajaisten johtaja  
69 Vernon St., Gardner, Mass.  
Tel. 77-W.

RAIVAAJAA lukemalla teette mukavasti meiköj vanhaan kotimaahan sillä sinähän kerrotaan Suome uusia aivan yhtä mielisesti.

## Suomen Itsenäisyysjuhla

Keskuskomitean järjestämä Suomen Itsenäisyysjuhla vietettiin viime lauantaina Elm-kadun Lähetyskirikossa.

Pastori William Sumner esitti tervehdyksensä juhlaan kokoontuneille, seurakunnan sekakuoro lauloi. Mrs. Hilja Kuusela esitti Eino Leinon kirjoittaman: Päivän poika. Mrs. Maureen Misslin lauloi pari laulua Miriam Leinon säestyksellä.

Päänumeron muodosti juhlassa Suomen lähetystöastiashe Martti K. Korhosen puhe. Hän toi juhlaan Suomen tervehdykset. Puhe oli erittäin selvärakenteinen ja johdonmukainen. Täysin vailla sitä tavanomaista paatosta joka on useimmiten sävyttännyt näiden juhlien puheita. Mr. Korhonen kiinnitti aluksi huomiota siihen, että useimmiten Suomen itsenäisyysjuhlien viettoa himmentävät jotkin sekavat poliittiset otot tahi sitten joku muu kohalokas vaihe, joko Suomen omassa elämässä tahi sitten muun maailman tilanteessa. Tällä kertaa lepää maailman yllä raskas tunnelma entisen presidentin, John F. Kennedyn arvaamattoman poiksenon johdosta.

Puhuja mainitsi miten järkyttävän uutisen tultua tiedoksi Suomessa kaikkialla maassa otettiin osaa suruun. Liput laskettiin puolitankoon, presidentti Kekkone puhui radiossa sekä TV:ssä. Kauppojen ikkunoihin ilmestyi suruharsoin, kukin ja kynttilöin koristettuja Kennedyn kuvia. Ko-deissa asetettiin ikkunoille palavia kynttilöitä, joka on Suomelle ominainen ja kaunis tapa osoittaa surua.

Puhuja siirtyi sitten käsittelemään Suomen omia asioita, oikein samalla monia täällä syntyneitä väärinkäsityksiä. Ulkomaa-politiikassa on Suomen päämääränä aina ollut noudattaa ainoa pienelle maalle sopivaa politiikkaa, puolueettomuutta, joka on ainoa takuu itsenäisyyden turvaamisesta suurvaltojen keskinäisessä valtataistelussa.

Toivottavasti saamme tilaisuuden julkaista puheen hieman myöhemmin.

Puheen jälkeen Miriam Leino ja Maureen Misslin esittivät pianon- ja urkudueton.

Suomi-Seura oli lähettänyt juh-

laan tervehdyksen, jonka Mrs. Järvinen luki.

Tilaisuudessa kannettu kolehtiä lähetetään Suomen lastenjärjestölle. Isaac Anttila, joka toimi ohjelman esittelijänä, ilmoitti että tänäkin vuonna lähetetään Suomeen 100 dollaria.

## U. E. Osuustukkuiliike piti kokouksensa lauantaina

New England Cooperatives, Inc., osuustoiminnallinen tukkuiliike, joka on tämän alueen jäsenyhdistysten keskusjärjestö, piti vuosikokouksensa viime lauantaina iltopäivällä Co-op Centerissä.

Liikkeenhoitaja Elbridge C. Whiting tiedotti kokoukselle, että 28 vuotta joka päättyi syyskuun 28 päivänä, on ollut menestyksellinen.

Liikevaihto oli \$3,593,305, joka oli \$73,000 enemmän kuin edellisessä vuotena. Ylijäämä oli \$47,000, josta jaetaan jäsenliikkeille \$31,569, sen jälkeen kun on suoritettu siirto vararahastoon ja maksettu liittovaltion verot ja \$6,420 dividendiä. Ostopalautus maksetaan jäsenliikkeille ostojen perusteella B-luokan osakkeissa. Rahastonhoitaja Weikko Lehdon esittämässä tiliraportissa ilmeni, että liikkeenkokonaisvarat ovat \$855,144 ja että liike on vakavaraisella pohjalla.

Paul Heikkilä, tilintarkastaja, ilmoitti tarkastaneensa tilit ja havainneensa ne oikeiksi.

Kokous valitsi johtokuntaan kolmeksi vuodeksi uudelleen Waino Aallon, Fitchburgista, James D. Geogheganin, Framinghamista ja Edward Pancieran, Stamford Springsistä. Yhdeksi vuodeksi William Baldwin, Marlborosta ja varalle Edward Messerian, Maynardista.

Weikko Lehto valittiin uudelleen rahastonhoitajaksi ja John Lawton, Natickista sihteeriksi.

Waino Aalto selosti kokoukselle Eastern Cooperatives, Inc., osuustukkuiliikkeen kahvipaahittimen toimintaa. Elbridge C. Whiting antoi raportin National Cooperatives'sta ja Ronald H. Erickson, Cooperative Institute Associationista.

Kokouksessa keskusteltiin osuustukkuiliikkeen yleisestä tilanteesta Uudessa Englannissa. Päätettiin velvoittaa osuustukkuiliikkeen johtokuntaa valitsemaan komitea, joka tutkii miten voidaan vahvistaa paikallisten osuustuk-

keiden toimintaa yhteisellä ohjelmalla.

Virallisen kokouksen jälkeen Clyde Benedict esitti kuvia, jossa selostettiin miten Nationwide Insurance-yhtiö palvelee osuustukkuiliikettä.

Ennen kokousta tarjottiin päivällinen.

NECI:n presidentti Waino Aalto toimi puheenjohtajana.

## SEURAKUNTAUUTISIA

**Pyhän Paavalin Seurakunta**  
Tiistaina klo 6:30 ill. lasten kuoro harjoitus. Klo 7:30 ill. Naisten Yhdistyksen joulukuun kokous kirkon alusalissa.

Keskiviikkona klo 7 ill. nimistystoimikunnan kokous Mr. ja Mrs. Hugo Wilsonin kodissa.

Torstaina. Hartaushetki ja ohjelma tilaisuus 7:30 ill. Mr. ja Mrs. Heimo Rahnaston toimesta. Näytetään kuvia heidän Suomi matkasta. — L. O.

## Norwood, Mass.

**Kauppalan valtuusto**  
hyväksyi viimeisessä kokouksessaan Mr. Buttersin ja McManusen laatiman päätöslauselman, joka lähetetään valtiomme liittosenaattoreille ja kongressimiehille ja jossa kehoitetaan heitä toimimaan ja kannattamaan kaikkia toimenpiteitä jotka palauttaisivat kouluihimme aamurukoukset.

## "Molempi parempi"

ajatteli varmaankin Walpolen kauppalan asukkaat, kun ainoastaan 170 äänestäjää ilmaisi kantansa kauppalan ylimääräisessä kokouksessa siitä josko veron jenkantajan ja rahastonhoitajan toimet yhdistettäisiin. Tähän saakka ne on olleet eri henkilöillä, mutta ensimmäinen toimenhoitajan Mr. Ginleyn kuoleman johdosta tuli asia esille. Erillään pitämistä kannatti 92 ja yhdistäminen sai 78 ääntä, joten "status quo" vallitsee edelleen. Toimien

yhdistämisellä olisi nähtävästi säästetty jonkun verran kauppalan varoja. Tilaston mukaan on nykyään noin 50 prosentilla Walpolen kokoisissa yhdyskunnissa kyseessä olevat toimet yhdistetty, luvun ollessa 33 % kymmenen vuotta takaperin.

**Luvattomia palkankorotuksia**  
vääntää kauppalamme rahatoimikunta koulukomitean suorittaneen visseille opettajille kuluvaan vuoteen aikana. Kun vuoden alussa kauppalan kokous korotti yleisesti palkkoja, niin ei koulukomitealla olisi ollut oikeutta tehdä poikkeusta ja ylittää veronmaksajain edustajain päätöstä. Koulujen johtaja tuntuu olevan jupakassa eri mieltä ja tulee nähtävästi vetämään pitemmän korren, kun rahat on kerran maksettu.

## Jouluvallaja

ei laiteta kauppalan taloon ja keskukseen yhtä paljon kun edellisinä vuosina. Tällaisen päätöksen teki valtuusto viime kokouksessaan kolmella äänellä kahta vastaan. Butters, McManus ja Rich oli sitä mieltä, että presidentti Kennedyn kuoleman johdosta suruharsoitettu kauppalan talo ei ole sopuisuudessa räikeiden juhlaalojen kanssa. Vähemmistöön jääneet Martin Lydon ja Walter Dempsey kannattaesaa täydellistä jouluvallastusta sitte rasivat yhden pappismiehen lausuntoa, että: "jälkeenjääneiden täytyy jatkaa elämää".

## Presidentti Kennedyn muistoa

esitetään kunnioitettavaksi nimitettään hänen koulukseen ja postitoimiston edessä oleva aukio, joka tunnetaan Guild Squareksi, muuttetaan John F. Kennedy Square. Ensimmäinen esityksen teki valtuusmies Butters ja jälkimmäisen entinen valtuusmies John Abdal-lah. Molemmat nimenmuutokset

tullaan käsittelemään sen jälkeen kun 30 p. suruliputusaika on päättynyt.

## Wayne P. Kivi

on kihlautunut attleborolaisen neitosen Joan Doylen kanssa. Wayne on Eino ja Mintä Kiven poika, 88 High St., Walpole. Mor-sian on poliisikersantin James Doylen ja hänen vaimonsa tytär. Häät on aikomus viettää ensi kesäkuussa.

## Worcester, Mass.

**J. Gunnar Carlson**, 62-vuotias, 7 Abby St., kuoli viime torstaina Holdenin District sairaalassa.

Hän oli syntynyt Worcesterissa, vanhemmat Ida ja John Carlson. Kuului Trinity Lutheran kirkkoon ja useihin muihin yhdistyksiin sekä ammattiliittoon.

Lähinnä kaipaavat leski, Ruth H. I. Carlson, kaksi poikaa, John P. Carlson ja Paul D. Carlson, Worcesterissa, veli Lennard, Suomessa, neljä siskoa, Mrs. Linnea Stenmark, Worcesterissa, Mrs. Ina Anderson, Mrs. Julia Upgard ja Mrs. Siiri Hammarsgard, Suomessa sekä kaksi lastenlasta. Haudattiin eilen.

Aviomies tuli yöllä kotiin "kän-nissä kuin apina", kuten sanonta kuuluu, ja kohtasi asuntonsa ovelta vaimonsa, joka sanoi:

— Minä saan aina häveta sinun puolestasi! Jos vielä kerran tulet kotiin tuossa kunnossa ja tuolla tavalla, niin minä riistan hengen itseltäni.

Mies: — Voi, voi, sama vanha laulu jälleen. Lupauksia... vain lupauksia.

— Haluatko mennä naimisiin minun kanssani, Eeva?

— Minä en voi vastata siihen juuri nyt, mutta sen minä lupaan sinulle, että sinä pääset mukaan loppukilpailuun...

## HUOMIO!

Nyt voitte sijoittaa enemmän rahaa

## TYÖLÄISTEN LUOTTOYHDISTYKSEEN

ja nauttia korkeasta dividendistä. — Juuri voimaan astuneen lain mukaan yksityinen tallettaja voi sijoittaa \$6,000 asti. — Yhteiset (Joint) tallettajat \$12,000 asti. — Kertyneet dividendit saa lisätä säästöönne rajattomasti.

Maksamme nykyään

**4 1/4** prosenttia

Dividendiä osaketililtä

Ja lisäksi 1/4 osa yhdestä prosentista ylimääräinen dividendi viimeiseltä 6 kuukaudelta päättyen lokakuun 31 p.

**VARAMME OVAT YLI \$8,575,000  
OMAT VARAT YLI \$1,000,000**

Palvelukseemme kuuluu:

**AUTO- . . . PERSOONA- . . . KIINNELAINAT**

Persoonalainat ovat vakuutetut aina \$3,500 saakka kuolemantapauksen varalle

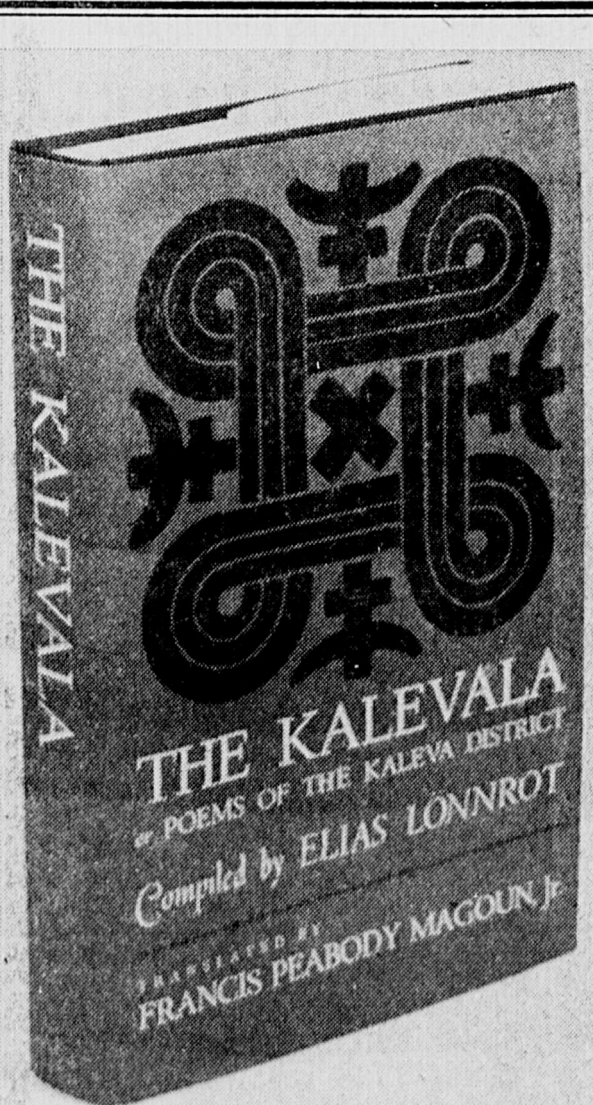
**MUISTUTUS TALLETTAJILLE:** Teidän on ilmoitettava Social Security numeronne meille tämän vuoden aikana. — Muistakaa että voitte lähettää talletuksenne postissa.

**TUNNIT:** Klo 8 aamulla — klo 4:30 iltopäivällä, paitsi perjantaina, jolloin olemme auki klo 6 saakka illalla

**Workers' Credit Union**  
(TYÖLÄISTEN LUOTTOYHDISTYS)

(Perustettu 1914)

48 WALLACE AVE. Puh. DI 5-5300 FITCHBURG, MASS.



## THE KALEVALA

A Prose Translation with Foreword and Appendices  
By FRANCIS PEABODY MAGOUN, Jr.

The national folk epic of Finland, compiled by Elias Lönnrot from the oral poetry of Finnish and Karelian folk singers, is presented for the first time in a faithful English translation that is both eminently readable and scholarly. The lyrical passages and poetic images, the wry humor, the tall-tale extravagance, and the homely realism come through with extraordinary effectiveness, giving a vivid picture of the earlier folkways of Karelo-Finnish peasant life. Mr. Magoun explains the characteristics of oral poetry and includes background material and comments. Illustrated. \$9.75.

**HARVARD UNIVERSITY PRESS**

Available for immediate delivery.

**THE BOOK SHOP, INC.**

536 MAIN STREET,  
FITCHBURG, MASSACHUSETTS

Send check or money order. No. C. O. D. add 35 cents for mailing and handling charges.





## HAUSKAA JOULUA ja ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivotamme lehtemme lukijoille, asiamiehille, kirjeenvaihtajille ja kaikille niille liikemiehille, jotka käyttävät lehteämme ilmoitusvälineenä!



WALDEMAR RANTOJA:

### Lämmitestä

Kormulan Antti, vanha isäntä, veisteli kirvesvartta paapantupansa takkakiven ääressä, kun Perämäen ukko, tuttu mies kaukaa pitäjän toiselta kulmalta, tulla pököhti ovensuuhun ja sanoa hönkäisi:

— Kuoli se meidän muori nyt. Ei siinä auttanut enää mikään. Ja minä ajattelin siinä, että jos sinä tulisit sille veisaamaan.

— Vai kuoli se muori nyt, sanoo Antti ja katsoi silmät täplään vanhaa tuttavaansa. — Siinä on siis surua nyt oikein hevoskuormallinen. Vaikka olihan se muori jo vanha, vanha ja vaivanalainen. Jos minä nyt koettaisin sille veisata.

Antti ei ollut mikään laul mies — mitähän oli joskus nuorena huutaa kaurastanut hyppy-paikoissa, kun pää oli täynnä kädenvääristystä, pontikkaa, puhdasta ruista. Ei hän tavannut veisata kirkossakaan. Mutta kun tuo Perämäen ukko oli niin hyvä tuttava, vanha kaveri, jonka kanssa oli monta kertaa yhdessä maistettukin, pidetty holli keskellä arkista viikkoa, otettu vä-

hän lämmitestä. Kyllä hänen nyt täytyi lähteä sinne Perämäen ukon luokse, vaikka sinne oli tältä kirkolta matkaa monta kymmentä kilometriä. Veisaaminen siellä taas oli sen ajan murhe.

— Kyllä minä tulen, Antti vahvisti äskeisen lupauksensa, ja Perämäen ukko lähti muille asioilleen.

Seuraavana päivänä Kormulan Antti lukitsi paapantupansa, otti tiilikiven kokoisen virsikirjan kainaloonsa ja lähti osoitteelle sinne Perämäkeen. Hän pääsi vasta pimeänkähmässä perille ja pököili tupaan. Mutta siellä häntä ei tunnettu ollenkaan. Tuvassa hääräsi aivan outo, suuri ja romuluinen naisihminen, joka mulkoili melkein julmasti Antin päälle. Perämäen ukko istui nurkassa hiukan surullisena, ja kun tupa oli hämää ja ukko likinäköinen, ei hän huomannutkaan Antin tuloa. Kovin vakavalta näytti koko talo, sillä muorin hautajaiset olivat huomenna.

— Minä tulen nyt sitä veisamista toimittamaan, Kormulan

Antti sanoi ensi hätään. — Vai joko sille muorille on veisattu?

— Ei ole vielä veisattu, hönkäsi Perämäen ukko nurkastaan. — Vai sinä se olitkin, ja minä kun luulin, että sieltä tuli joku maankiertäjä — nythän kulkee sellaisiakin. Ovat nuo minun silmäni hiukan ravistuneet.

— Vaikka ei niissä nyt ole ohraanjyvääkään. Tule nyt tähän takan ääreen istumaan! Taisi tulla vilukin siellä tien päällä.

Antti-äijä riisui lammashakaturkin päältänsä, istui muuripöydän ja lämmittelevän takkakalvealla. Perämäen ukko meni kaapillensa, kollasi sieltä pitkän pullon ja pulputti sen sisällön suureen kuparinapoon, jonka hän asetti takan hiilustalle lämpiämään. Sitten istui hänkin siihen takan ääreen. Molemmat äijät istuivat nyt siinä vastakkain ja rupesivat toimittamaan maailman asioita. Hetken kuluttua Perämäen ukko kaatoi kuparinaposta kirkasta kuusen-väärää kahvikuppiin — sen kuparinapoa laidat kun olivat kuumetuneet, ettei sieltä saanut ryyppätyä.

— Otetaan nyt vähän tätä lämmitestä, sanoi hän. — Leukaluutkin liestyvät niin että juttu luistaa paremmin. Vaikka kyllähän se meiltä aina luistaa, varhoilta kaverilta.

— Kyllä meiltä juttu juoksee, myönsi Antti-äijä. — Mutta pieni tippa viinaa ei koskaan ole pahitteeksi.

Äijät ottivat siinä vähän lämmitestä. Se maistui niin sopivalta, että he ottivat siitä vielä toisellekin silmälle ja välillä taas jutteliin maailman asioita. Oli ollut satainen syksy — Kormulan Antin väymiehen kauraa oii päässyt mädäntymään aika lapene sinne takavainiolle. Sotakin oli ollut jossakin sellaisessa paikassa, missä ihmiset kuulemma ovat mustia kuin pestyt kekäleet. Mutta rauha ja sopu on aina parempi kuin riita ja tapelu.

Äijät pääsivät siinä vähitellen täyteen yhteisymmärrykseen. Ilta kului nopeasti — taisi olla jo maatamonen aika. Perämäen ukko sanoikin, että taitaisi olla terveellistä oikaista ruotonsa suoraksi, että jaksaisi huomenna olla hautajaisissa. Ja kun Antin pitäisi siellä veisatakin. — Mutta sitten ruvettiin aprikoimaan, että jos sen muorin tulee siellä riihessä vilu, kun yöksi näyttää selkeävän pakkaneen. Mitähän jos haettaisiin se ruumis jo valmiiksi tänne sisälle. Tai ainakin erustupaan, joka oli tehty kuin sitä varten, ruumishuoneeksi. Ja niin lähdettiin yhdessä muoria hakemaan. Perämäen ukko itse ripusti lyhdyn hampaisiinsa ja kantoi köykäisemmästä päästä, sieltä jalkopuolesta. Antti-äijä oli pääpuolta horhaamassa. Ja niin muori vietiin sinne erustupaan, jota tuvanseinäkin hiukan lämmittelee. Siellä ei muorin tarvinnut ainakaan palettaa.

Pihalla olikin kylmä. Tähdet kiiluivat taivaalla ja maa oli aivan jäätiköllä — oli oikea pakkallan keli. Ja kun Perämäen ukkoa ei oikein nukuttanutkaan, sillä muorin kuolema oli vahvasti riippaunut häntä sydänelästä, niin istuttiin vielä yhdessä ukon sängyn laidalle ja otettiin vähän sitä lämmitestä.

Siinä istuskeltiin kaikessa rauhassa ja toimitettiin niitä maailman asioita. Tuvassa ei juuri muuta eläjiä näkynytäkään. Vain se outo, melkein seinäkaapin kokoinen naisihminen, jonka Antti oli nähnyt heti tupaan tullessaan, kävi siinä muutaman kerran, mutta ei puhunut mitään kummallekaan äijälle.

— Se on Haanpään Kaisa, jonka pitäisi tulla meille huomenna, kättämään kahvia ja riisipuuroa, Perämäen ukko selitti. — Se on kova ämmä, melkein yhtä kova kuin meidän muorikin oli. Mutta kyllä se meidän antaa olla rauhassa, kun emme ärsytä sitä. Ei meidän tarvitse välittää siitä mitään, vaikka se mulkoilee rumasti. Se on pahimpia akkoja koko pitäjässä.

— Mitä varten sinä päästät tuollaisen akan taloosi? Antti ärähti.

— Se on hyvä akka. Sen keittäjä kahvi on väkevää kuin terva. Eikä se sentään tule silmille, jos ei sitä härnä, Perämäen ukko selitti ja löi piipun-perät suuhunsa.

Ilta oli huomaamatta vaihtunut yöksi ja yö aamuksi. Äijillä oli ollut niin paljon toimittamista. Oli yhteisiä nuoruuden muistoja, jotka tekivät heidät tunteelliseksi. Ja oli maailman asioita, joita piti siinä järjellä moneen kertaan. Koko maatameno pääsi siinä unohtumaan.

— Mutta täältä metsäperältä oli pitkä matka kirkonkylään. Kun aamu samein valoin kurkisti uunilasista sisälle, arveli Perämäen ukko, että eiköhän olisi parasta tässä ruveta hommaamaan niitä hautajaisia.

— Ehdittäisiin ajoissa sinne kirkolle, hautausmaalle. Äijät ottivat aluksi vähän sitä lämmitestä, ja lähtivät ensi työksään hakemaan muoria sieltä riihestä. Perämäen ukko otti taas lyhdyn haltuunsa ja Antti-äijä varasi tukevan koulakkeen kateensa saavaksi. Kun jalat pyrkivät hiukan luiskahtelemaan siinä jäätiköllä. Mutta riihessä ei ollut mitään muoria. Äijät tutkivat tarkasti joka nurkan, mutta muori oli kadonnut. Ei ollut edes jälkeäkään koko muorista.

— Mihin kukaan se muori on nyt oikien joutunut. — onkohan lähtenyt omin päinsä sinne kirkonkylään? Hiukan omapäinen ja äksy se oli kyllä aina ollut. Pitänyt Perämäen ukkoa ankarassa kurissa ja nuhteessa. Lämmitestäkin piti ottaa aina siltä.

— Perämäen ukko kynsäisi kor-

salaa... tai mennä vouthottaa Kormulan Antin paapantupaan asti toiselle puolelle pitäjää — siellä sai olla rauhassa. — Mutta harvoin tuli lähdetyksi niin kauas pitämään hollia, vain muutaman kerran vuodessa. Kova muori se oli ollut, armoitoman kova. Antoi kyllä korennolla pitkin selkää, jos ei aina ollut sen mieliksi.

Äijät seisovivat siinä aamuhämäräisessä pihassa ja kynsivät korvallaan. Mikä kummallinen se muoriin on yöllä vie-nä? Tässä taisikin tulla eteen kova paikka. Äijät tutkivat vielä uudestaan koko riihen, katseivat varoiksi saunan, tallin, navetan, luttiradin, halkolihterin, takapihan — talon kaikki paikkat. Mutta muoria ei ollut missään.

Viimein Perämäen ukko kimpaantui: — Olkoon nyt yksi muori missä tahansa, hän sanoi, ja äijät palasivat takaisin tupaan ja ottivat vähän sitä lämmitestä.

— Pieni tippa viinaa ei ole pahitteeksi, Antti asnoi.

— Ei ole, se lämmittelee näin kylmällä, vahvisti Perämäen ukko.

— Mutta se melkein seinäkaapin kokoinen ja julmannäköinen Haanpään Kaisa tulla tomahti siihen juuri parahiksi ja tokaisi, että ettekö te, muutamat äijäkänkyt, muista mitään — tehän riinastitte sen muorin jo eilen illalla tuonne erustupaan. Siellä muori makaa kaikessa rauhassa.

— Jaa, mutta siellä se muori taitaa ollakin, sanoivat äijät kuin yhdestä suusta.

Perämäen ukko kynsäisi kor-

vallistaan ja pani samalla käteensä suojaksi silmilleen — hän pelkäsi että Kaisa paukauttaa häntä ilman muuta korvalliselle. Mutta Kaisa ei tehnyt äijälle mitään, komensi vain, että panna nyt äkkiä toimeksi, sillä vieraitakin saattaa tulla millä minutilla tahansa.

Äijät rupesivatkin siinä yhdessä hommaamaan niitä hautajaisia. Tuvassa asetettiin muutamia tuoleja vastakkain keskilattialle, muorin ruumis haettiin erustuvasta ja nostettiin niiden päälle. Arkun kansi laskettiin tarkasti pöydälle siihen viereen. Kormulan Antti otti esille tiilikiverin kokoisen virsikirjansa ja rupesi heti veisaamaan. Ei se virsi ollut oikein sopiva, mikä hän lienee ollut kastevirsi, mutta hänen mieleensä ei siinä muistunut muutaakaan. Ja silmiäkin pakoitti niin, ettei hän nähnyt oikein kaikkia kirjaimiakaan.

Ensimmäinen värsy meni kuitenkin oikein mielen mukaan, mutta sitten rupesi niin hengen-kulkua ahdistamaan, että hänen täytyi panna loppua lukemalla — tai oikeastaan tavaamalla, sillä kirjaimet hyppivät siinä kuin heinäsiikat, että hän tunsin niistä vain joka toisen. Perämäen ukko astui sitten arkeen ääreen sanomaan jäähyväisiä.

— Kyllä sinä, muori, olet ollut kova muori. Armottomasti sinä olet minua kurittanut ja kuranssannut, puristanut ja häkylöinyt niinkuin koira rottaa. Mutta kyllä sinä olet ollut hyväkin muori. Sinä olet rakastanut minua myötä- ja vastoinkäymisessä.

Äijä ei saanut enempää puhutuksi, kun kyynel pirahdi silmäänsä ja ääni tukeutui kurkunpääseen.

Yhdessä ruuvattiin arkunkansi kiinni, ja sitten ruvettiin tekemään lähtöä. Hautajaisväkeä ei vielä ollut paikalla, mutta äijät arvelivat, että kirkolle pakoitti niin, ettei hän nähnyt oikein kaikkia kirjaimiakaan.

Ensimmäinen värsy meni kuitenkin oikein mielen mukaan, mutta sitten rupesi niin hengen-kulkua ahdistamaan, että hänen täytyi panna loppua lukemalla —

— tai oikeastaan tavaamalla, sillä kirjaimet hyppivät siinä kuin heinäsiikat, että hän tunsin niistä vain joka toisen. Perämäen ukko astui sitten arkeen ääreen sanomaan jäähyväisiä.

— Kyllä sinä, muori, olet ollut kova muori. Armottomasti sinä olet minua kurittanut ja kuranssannut, puristanut ja häkylöinyt niinkuin koira rottaa. Mutta kyllä sinä olet ollut hyväkin muori. Sinä olet rakastanut minua myötä- ja vastoinkäymisessä.

Äijä ei saanut enempää puhutuksi, kun kyynel pirahdi silmäänsä ja ääni tukeutui kurkunpääseen.

Yhdessä ruuvattiin arkunkansi kiinni, ja sitten ruvettiin tekemään lähtöä. Hautajaisväkeä ei vielä ollut paikalla, mutta äijät arvelivat, että kirkolle pakoitti niin, ettei hän nähnyt oikein kaikkia kirjaimiakaan.

Ensimmäinen värsy meni kuitenkin oikein mielen mukaan, mutta sitten rupesi niin hengen-kulkua ahdistamaan, että hänen täytyi panna loppua lukemalla —

— tai oikeastaan tavaamalla, sillä kirjaimet hyppivät siinä kuin heinäsiikat, että hän tunsin niistä vain joka toisen. Perämäen ukko astui sitten arkeen ääreen sanomaan jäähyväisiä.

— Kyllä sinä, muori, olet ollut kova muori. Armottomasti sinä olet minua kurittanut ja kuranssannut, puristanut ja häkylöinyt niinkuin koira rottaa. Mutta kyllä sinä olet ollut hyväkin muori. Sinä olet rakastanut minua myötä- ja vastoinkäymisessä.

Äijä ei saanut enempää puhutuksi, kun kyynel pirahdi silmäänsä ja ääni tukeutui kurkunpääseen.

Yhdessä ruuvattiin arkunkansi kiinni, ja sitten ruvettiin tekemään lähtöä. Hautajaisväkeä ei vielä ollut paikalla, mutta äijät arvelivat, että kirkolle pakoitti niin, ettei hän nähnyt oikein kaikkia kirjaimiakaan.

Ensimmäinen värsy meni kuitenkin oikein mielen mukaan, mutta sitten rupesi niin hengen-kulkua ahdistamaan, että hänen täytyi panna loppua lukemalla —

— tai oikeastaan tavaamalla, sillä kirjaimet hyppivät siinä kuin heinäsiikat, että hän tunsin niistä vain joka toisen. Perämäen ukko astui sitten arkeen ääreen sanomaan jäähyväisiä.

— Kyllä sinä, muori, olet ollut kova muori. Armottomasti sinä olet minua kurittanut ja kuranssannut, puristanut ja häkylöinyt niinkuin koira rottaa. Mutta kyllä sinä olet ollut hyväkin muori. Sinä olet rakastanut minua myötä- ja vastoinkäymisessä.

Äijä ei saanut enempää puhutuksi, kun kyynel pirahdi silmäänsä ja ääni tukeutui kurkunpääseen.

Yhdessä ruuvattiin arkunkansi kiinni, ja sitten ruvettiin tekemään lähtöä. Hautajaisväkeä ei vielä ollut paikalla, mutta äijät arvelivat, että kirkolle pakoitti niin, ettei hän nähnyt oikein kaikkia kirjaimiakaan.

Ensimmäinen värsy meni kuitenkin oikein mielen mukaan, mutta sitten rupesi niin hengen-kulkua ahdistamaan, että hänen täytyi panna loppua lukemalla —

— tai oikeastaan tavaamalla, sillä kirjaimet hyppivät siinä kuin heinäsiikat, että hän tunsin niistä vain joka toisen. Perämäen ukko astui sitten arkeen ääreen sanomaan jäähyväisiä.

— Kyllä sinä, muori, olet ollut kova muori. Armottomasti sinä olet minua kurittanut ja kuranssannut, puristanut ja häkylöinyt niinkuin koira rottaa. Mutta kyllä sinä olet ollut hyväkin muori. Sinä olet rakastanut minua myötä- ja vastoinkäymisessä.

Äijä ei saanut enempää puhutuksi, kun kyynel pirahdi silmäänsä ja ääni tukeutui kurkunpääseen.

Yhdessä ruuvattiin arkunkansi kiinni, ja sitten ruvettiin tekemään lähtöä. Hautajaisväkeä ei vielä ollut paikalla, mutta äijät arvelivat, että kirkolle pakoitti niin, ettei hän nähnyt oikein kaikkia kirjaimiakaan.

Ensimmäinen värsy meni kuitenkin oikein mielen mukaan, mutta sitten rupesi niin hengen-kulkua ahdistamaan, että hänen täytyi panna loppua lukemalla —

— tai oikeastaan tavaamalla, sillä kirjaimet hyppivät siinä kuin heinäsiikat, että hän tunsin niistä vain joka toisen. Perämäen ukko astui sitten arkeen ääreen sanomaan jäähyväisiä.

— Kyllä sinä, muori, olet ollut kova muori. Armottomasti sinä olet minua kurittanut ja kuranssannut, puristanut ja häkylöinyt niinkuin koira rottaa. Mutta kyllä sinä olet ollut hyväkin muori. Sinä olet rakastanut minua myötä- ja vastoinkäymisessä.

Äijä ei saanut enempää puhutuksi, kun kyynel pirahdi silmäänsä ja ääni tukeutui kurkunpääseen.

Yhdessä ruuvattiin arkunkansi kiinni, ja sitten ruvettiin tekemään lähtöä. Hautajaisväkeä ei vielä ollut paikalla, mutta äijät arvelivat, että kirkolle pakoitti niin, ettei hän nähnyt oikein kaikkia kirjaimiakaan.

Ensimmäinen värsy meni kuitenkin oikein mielen mukaan, mutta sitten rupesi niin hengen-kulkua ahdistamaan, että hänen täytyi panna loppua lukemalla —

— tai oikeastaan tavaamalla, sillä kirjaimet hyppivät siinä kuin heinäsiikat, että hän tunsin niistä vain joka toisen. Perämäen ukko astui sitten arkeen ääreen sanomaan jäähyväisiä.

### PHILLIPS' GARAGE, INC.

PLAINFIELD, CONN. — Telephone LÖgan 4-2755

— DAY OR NIGHT WRECKER SERVICE —

VAUXHALL — PONTIAC TEMPEST

PONTIAC ja GENERAL MOTORIN TROKEJA

MYYYDÄN JA KORJATAAN

Käyttökästä alkuperäisiä tehtaan osia. Kaikkia korjaustyötä. Jarrujen laitoja. Kori- ja lokasuojien korjausta — maalausta juottoa — kiilloitusta.

SIMONIZING, FIRESTONE ja U.S. RENKAITA ja

SISÄKUMMEJA. DELCO ja EDIXE PATEREITA.

Uusi GMC troki saatavana — ei tarvitse sertifiikaattia.

Uusi Pontiac näyttöillä. — Otamme tilauksia molemmille.

Automatic Car Washer for Quick Service —

### JOULU- JA UUDENVUODEN-TERVEHDYS!

### RINNE'S AUTO BODY and FENDER WORKS

PLAINFIELD, CONN.

Autojen korien ja likasuojien korjausta

SAHKÖ- ja KAASUHUITSUUSTA sekä MAALAUSTA

ROUTE 12 LÖgan 4-8417

### HAUSKAA JOULUA!

### CLIFF'S SERVICE STATION

SOCONY tuotteita — WILLARD pattereita

MOBIL- renkaita.

PLAINFIELD, CONN. Phone LÖgan 4-8046

### JOULUTERVEHDYS!

### WOODS PACKAGE STORE

Babcock Avenue

PLAINFIELD, CONN.

VAKIJUOMIA — VIINEJA ja OLUTTA

### HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA

toivottaa

### HANNES KASKELA, Maalaamo

Teen mainos-, kuva-, kuliisi-, alttaritaulu ym. maalausta!

Talon ulko- ja sisämaalausta — Paperointia

R.F.D. 1, Tel. PR 4-3606 Dayville, Connecticut

### HYVÄÄ JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!

### ED'S GARAGE, INC.

EDWARD WASKIEWICZ, Prop.

Route 14—CANTERBURY, CONN.

Phone LI 6-9492 — LI 6-9493



Bensiiniä — Öljyä — Rasvausta — Hinaushuolto

Yleistä korjaustyötä

MOBILE-polttoöljyä ja kerosiiniä

— S & H vihreitä kauppamerkkejä —

### MANNING'S SERVICE STATION

LUBRICATION

TUNE-UP

TIRES — TUBES — BATTERIES

Phone JE 1-9855

POST RD. (Top of Byram Hill) GREENWICH, CONN.

### Hauskaa Joulua ja Onnellista Uutta Vuotta!

### STATE LINE TIRE CO., INC.

468 WEST PUTNAM AVENUE

(Boston Post Road)

SALES and SERVICE — RECAPPING

NEW TIRES — NEW TUBES — BATTERIES

GREENWICH, CONN. — Phone TO 9-4090

CLERICAL — DOMESTIC — TECHNICAL

### Brennan Employment Agency

225 GREENWICH AVE. GREENWICH, CONN.

Tel. TO 9-2800; 9-2801; 9-2802 — Jefferson 1-9221

More than 50 years of dependable service!

### ILOISTA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!

CHRYSLER — PLYMOUTH — VALIANT



MYNNÄ JA HUOLTO

### PAUL W. ROPER & SONS

WARD AVENUE

MOOSUP, CONN.

Tel. LÖgan 4-2716

### WESTERN AUTO ASSOCIATE STORE

THE FAMILY STORE

Moosup, Conn.

Tel. LÖgan 4-2845

Home Owned by The Kraemer's

Leikkikaluja — WESTERN FLYER polkupyöriä

Headquarters for Sporting Goods

SOUTH MAIN ST.

MOOSUP, CONN.

Authorized Briggs & Stratton Service & Sales

### KEYSTONE CLEANERS & DYERS

South Main Street

Tel. LÖgan 4-5001

MOOSUP, CONNECTICUT



### WM. BELLAVANCE, INC.

MOOSUP, CONNECTICUT

### JOULUTERVEHDYS

kaikille suomalaisille asiakkaillemme!

### LEWIS GREENHOUSES

PROSPECT STREET

MOOSUP, CONN.

Joulutervehdys kaikille suomalaisille!

### SEIDMANS STORES

MOOSUP ja PLAINFIELD, CONN.

Hauskaa Joulua kaikille suomalaisille!



**LÄMMITESTÄ**

(jatkoa viidenneltä sivulta)

tahousu heittä kylvettäisi, mutta asetti hän kuitenkin kiukuissaan hevosen, kun se ei unentöhreessä oivilla äijiltä oikein käynyt päinsä — Perämäen ukko toi hevosen ja rupesti asettamaan sitä väärinpäin, kun hän ei likinäköisillä silmillään oikein siivosti erottanut, kummassa päässä hevosella oli pää ja kummassa häntä. Kisan avulla saatiin kuitenkin asiat kuntoon, ja muori nostettiin tarkasti elolavalle siihen porrastapaan. Siitä heidän piti lähteä kirkolle.

Mutta Perämäen ukko sanoi, että ei tästä nyt niin lähdeä kuin varpunen lähtee ohranpäästä. Otetaan nyt vähän sitä lämmitestä! Ja niin sitä taas otettiin vähän varoiksi, ettei tule vilu pitkällä matkalla. Haanpään Kaisa kyllä nyt jo uhkasi antaa molemmille äijille ympäri korvia, mutta sai akka sentään mielensä hillityksi. Kuperinap-poa takkakivellä oli melkein tyhjä, kun Perämäen ukko vam-

musti koirannahkaiset kintaat käsiinsä ja jyrähti, että nyt tuli lähtö... Illalla tullaan takaisin juomaan kahvit ja syömään puurot. Muori vain saatetaan hautaan kaikella kunnialla...

Mutta porrastapaassa ei ollut hevosta eikä muoria. Siinä liukkaalla jäätiköllä ei näkynyt edes jälkiäkään.

Perämäen ukko hontturoi pihassa edestakaisin ja pyöritti unisia silmiään. Jo nyt otti olkileipä valkean. Mihin kummaan se muori on nyt lähtenyt omin päinsä kalloottelemaan? Kur katoa niin, ettei sitä enää osaa mistään etsiäkään... Antti, joka oli muorille veisannut, koetti jotenkin pysyä pystyssä ja puristi tiilikiven kokoista virsikirjaa kainalossaan. Haanpään Kaisa juosta lynttäsi tuvasta ja jatkaisi muoria, joka katoaa kuin kaste maahan vielä viime tingassa... Mitähän tämä kaikki oikein tietää? Varmasti suuria sotia, ruttoa ja nälkävuosia... Itse pimeyden ruhtinaan nuotanperään on tarttuva

tämä sukukunta, puhalsi Kaisa hengästyksissään.

— Ja te luistatte sinne ensimmäisinä! Kaisa julmisteli molemmille äijille, jotka nyt seisivat pihamaalla unisina ja nuhruihin osaamatta enää tehdä mitään.

— Olkoon nyt mennyt, mikä on mennyt, Perämäen ukko sanoi alistuneesti, lauhkeasti kuin lammas olisi määkinyt pihassa. Hän pelkäsi toisissaan Haanpään Kaisaa.

Allapäin, hyvin surullisina äijät palasivat takaisin tupaan ja otivat taas vähän sitä lämmitestä.

Muutama vieraskin oli jo tullut taloon, vaikka aamu olikin kovin varhainen. Yhdessä lähdettiin nyt etsimään kadonnutta muoria. Erään mäen rinteessä tavattiinkin hevonen ja elolava puiden väliin tarttuneena — hevonen oli kylmissään kyllästynyt odottamiseen ja lähtenyt juoksemaan mäkää alas omin lupinsa. Muori oli pirautanut elolavalta sivuun ja mennyt monta vimparystä pyörien alankoon. Molemmat tuotiin sieltä kuitenkin taas porrastapaan, hevonen ja muori, ja viimeinkin päästiin lähtemään kirkolle. Antti istui edessä ja ajoi hevosta, mutta Perämäen ukko oli takana arkun päällä ja piti kalikasta kiinni. Tiilikiven kokoinen virsikirja oli unohtunut surutaloon. Saattoväki ajoi hiljaisena perässä.

Mutta kun oli päästy kirkonkylän aukean laitaan, kaivoi Perämäen ukko pitkän pullon taskustaan ja sanoi:

— Eihän tätä kunnon muoria nyt kuivin suin hautaan asti viedä! Otetaan nyt vähän tätä lämmitestä...

**Metsäteollisuus antaa työtä 3.3 miljoonalle amerikkalaiselle**

Metsäteollisuus — metsänhoitaja puunjalostusteollisuuteen — antaa Yhdysvalloissa työtä 3.3 miljoonalle kansalaiselle eli joka 20. amerikkalaiselle. Muuan Yhdysvaltain maatalousministeriön raportti paljastaa, että puun arvo nousee 25-kertaiseksi kun se muuttuu kaadettavasta puusta ostajan haltuunsa saamaksi viimeistellyksi tuotteeksi.

Maissi on ainoa maataloustuote Yhdysvalloissa, jonka satoarvo on suurempi kuin puuta-arahakkuiden. Vehnän satoarvo on suunnilleen yhtä suuri. Metsä- ja puunjalostusteollisuuden tuotteiden kokonaisarvo on noin yksi seitsemäsosa Yhdysvaltain maataloustuotannon satoarvojen kokonaismäärästä.

**Räjähtämätön autonrenkas**

Amerikkalainen Goodyear-yhtiö on ryhtynyt valmistamaan uutta autonrenkastyyppeä, joka tuntuu parantaa ajoturvallisuutta. Renkaalla voidaan puhjennutta ajaa turvallisesti ainakin puolitoistasataa kilometriä. Uuden renkastyypin kehittämiseen ryhdyttiin renkaan räjähtäessä ilmenevien vaarojen ja renkaanvaihdon aiheuttamien kiusallisten viivytysten poistamiseksi.

Renkas on valmistettu ns. "kaksoiskammioperiaatteella" mikä merkitsee sitä, että se koostuu itse asiassa kahdesta sisärenkaantomasta ulkorengaasta, jotka molemmat täytetään yhteisen venttiilin kautta.

Uloimman renkaan räjähdettyä voidaan ajaa vielä melkoinen matka sisemmän "vararenkaan" varassa. Sisemmän renkaan kennonostopinnasta on 25 cm mittainen osa puristettu kokoon, mistä aiheutuva lievä jyskytys ilmaisee ajon aikana kuljettajalle, että ulompi rengas on tuhjentyt.

Renkaan tyhjentyminen aiheuttaa vaaraa on aikaisemmin yritetty vähentää itsetiistetyillä renkailla ja muilla puhkeamia tilapäisesti torjuvilla keinoilla,

**TILATKAA**  
Suomalainen kansalliseepos  
**KALEVALA**  
Englanninkielisenä  
2-osassa  
I ja II osa \$1.95 kpl.  
yhteensä \$3.90

**Raivaaja Publishing Co.**  
48 Wallace Ave.,  
Fitchburg, Mass.  
Asiamiespalkkiota ei myönnetä tästä kirjasta.

mutta mikään ei ole osoittautunut yhtä tehokkaaksi suojaaksi renkaan räjähtämistä vastaan kuin nyt keksitty kaksoisrengas. Kilparadalla järjestetyssä esitelmätilaisuudessa näyttösajat ajoivat tavallisilla autoilla kaikki neljä rengastaan puhki ja jat-

koivat sen jälkeen ajaa 110 kilometrin tuntinopeudella. Renkaiden puhkeamisesta huolimatta he pystyivät vaikeuksitta hallitsemaan autoaan ja pysäyttämään sen.

As a symbol of our appreciation to those businessmen from CONNECTICUT, RHODE ISLAND and Greater PORT CHESTER, N. Y. who are advertising in this special issue, we urge our readers to read all ads and patronize their place of business.

Warmest best wishes to all our readers and advertisers for a

**MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR!**

**RAIVAAJA PUBLISHING COMPANY**  
and  
Our Sales Representatives:

Mrs. Emil Markkanen, Lee Coleman  
John Miller

**MERRY CHRISTMAS**

Brooklyn, Conn.

**EVANKELIS-LUTERILAINEN SEURAKUNTA**

Toivoo kaikille

**SIUNAUSRIKASTA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!**

**JOULUJUHLA - TILAISUUDET:**

Lasten Joulujuhla joulukuun 20p. klo 7 illalla  
**KAIKKI OVAT Tervetulleita!**

Joulukirkko joulupäivänä, 25 p.  
tiilikirkossa, klo 7 illalla

WILJO HEIMAN, Pastori.  
ARTHUR INKERI, Esimies.  
JACK HAKKILA, Kirjuri  
HEIKKI HANNONEN, Rahastonhoitaja.

**JOULUTERVEHDYS!**

**RAYLAND SERVICE STATION**

AUTO BODY WORK and PAINTING  
Täydellinen ESSO - huolto

ROUTE 6 **BROOKLYN, CONN.**

GEORGE KATAJA  
Tel. PRescott 4-6651

**HAUSKAA JOULUA!**

**SOREL'S GARAGE**

Kaikenlaista korjausta — Runkotyötä  
24 TUNNIN HINAUSHUOLTO!

Tel. PR 4-4514 — PR 4-3741 iltaisin

ROUTE 6 **BROOKLYN, CONN.**

**HAUSKAA JOULUA!**

**BROOKLYN PACKAGE STORE**

ANTHONY SZIMANOUSKAS

Route 6 **PRescott 4-3167**

**BROOKLYN, CONN.**

**JOULUTERVEHDYS!**

**LEO KAURANEN HARDWARE**

Plumbing and Heating

**BROOKLYN, CONN.** **PRescott 4-3118**

**HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!**

*Everything In...*



**R. A. TILLINGHAST LUMBER, INC.**

PUUTAVARA — RAKENNUSTARVIKKEITA  
MUURAUSTARPEITA — TEHDASTYÖTÄ

**NORTH MAIN ST. DANIELSON, CONN.**

Puhelin PR 4-8588

*Joulu- ja Uudenvuodentervehdys!*

**THE KENNEDY CORPORATION**

Kolia, puutavaraa, sementtiä, rappauspareita, katto-tarvikkeita, seinäpohvia, kalkkia, tiiliä, polttosavea, rappausaineita ja johtoputkia

**DANIELSON, CONNECTICUT**

Puh. PR 4-9047

*Suomalaisia tervehtien*

**TILLINGHAST FUNERAL HOME**

Main Street

**CENTRAL VILLAGE, CONN.**

and

202 Main Street

**DANIELSON, CONN.**

Lukuisille suomalaisille ystävillemme ja asiakkaillemme

**ILOISTA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!**

**BYRNES INSURANCE AGENCY**

VAKUUTUSTOIMISTO

8 Center Street

Puh. PR 4-8549

**DANIELSON, CONN.**



**DANIELSON OIL CO., INC.**

Shell-tuotteita — General autorenkaita

PUH. PR 4-8566

**DANIELSON, CONN.**

**HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!**

**LEON BANKA**

Vanhat kenkäne tehdään meillä uusiksi!

32 MAIN STREET

**DANIELSON, CONN.**

**JOULUTERVEHDYS!**

**INSURANCE ASSOCIATES**

OF DANIELSON, INCORPORATED

Phone PRescott 4-4700

72 MAIN STREET

**DANIELSON, CONNECTICUT**

ANDERSON — GALLUP — LACHANCE



**HYVÄÄ JOULUA SEKÄ ONNEKASTA UUTTA VUOTTA!**

**HURME**  
**RADIO, TV and ELECTRIC**

11 Commerce Ave. — Tel. PR 4-8268 — Danielson, Conn.

RCA ja SYLVANIA televisioiden välittäjä.  
Myös väritelevisioita!

Olemme myös valikoitu välittäjä maailmankuuluille  
GRUNDIG radioille ja levysoittajille!

**GOODWILL STORES, INC.**

50 MAIN STREET **DANIELSON, CONN.**

Kaikenlaisia AUTOTARVIKKEITA  
McQUAY NORRIS pistonrenkaita  
MAALEJA — FRAM öljynpuhdistajia

**ILOISTA JOULUA!**

**DEL PESCO'S**

"Jalkojen hyvinvoinnin spesialisti"

81 MAIN STREET **DANIELSON, CONN.**

PARHAITA KENKIÄ KOKO PERHEELLE!  
"Yli 39 vuotta tunnustettu johtoasema"

**HYVÄÄ JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!**

**WELLS MOBIL SERVICE**

129 MAIN STREET **DANIELSON, CONN.**

*Hyvää Joulua sekä Onnekasta Uutta Vuotta*  
toivottaa

**RUDY'S DRUG STORE**

100 MAIN STREET **DANIELSON, CONN.**

*Joulutervehdys asiakkaillemme!*

**THE SMART SHOPPE**  
NAISTEN VAATETUSLIIKE

114 MAIN ST. **DANIELSON, CONN.**



## HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA! INTERSTATE LUMBER & MILL CORP.

184 So. Water St.  
BYRAM, CONN.  
WEStmore 9-2500

120 Selleck St.  
STAMFORD, CONN.  
FlReside 8-3761

## HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA! SUOJANEN SONS

PUTKITUSTA — LÄMMITYSLAITTEITA  
ÖLJY- ja KAASUPOLTTIMOITA

Myynti- ja näyttelyhuone

13-15 SO. WATER ST.

BYRAM, CONN.

Puhelin: JE 1-8061

## BYRAM MARKET

RALPH BRUNO

Ensiluokan lihaa ja siipikarjaa — Jäädetyt ruokia

Nopea palvelus! — Vapaa kotiinkuljetus!

227 MILL STREET

BYRAM, CONN.

Puhelin: JE 1-7815

## JOULU- ja UUDENVUODEN- TERVEHDYS!

## WESTMORE FUEL CO., INC.

OIL BURNERS

Sales — Service — Installations

86 North Water St.

Phone: WEStmore 9-2473

BYRAM, CONNECTICUT

## ILOINEN JUHLA-AJAN TERVEHDYS!

## HOMESTEAD BAR & GRILL

BYRAM CONNECTICUT

Puhelin JE 1-9890

## LARSEN'S

DELICATESSEN and GROCERIES

Kaikkia skandinaavilaisia tuotteita  
— Tilauksia täytämme pyydettyä —

NO. WATER & MILL STS.

BYRAM, CONN.

Puhelin: JE 1-9136

PEOPLE OF GREENWICH, CONNECTICUT

Stop In And Shop With

HONEST PHIL

60 Pemberwick Road

BYRAM, CONNECTICUT

## CYGNET BARBER SHOP

— Two Barbers On Weekends —

Hours, including Saturday, from 8 a.m. to 6 p.m. Closed Wednesday

JOHN M. HARRISON, Prop.

18 NO. WATER ST.

BYRAM, CONN.

## FINA'S FRUIT & VEG. MARKET

222 MILL STREET

BYRAM, CONN.

NICK — PETE — READY TO SERVE YOU!

HAUSKAA JOULUA!

## DOMENICK'S DELICATESSEN

Meijerituotteita — Ruokatarvikkeita — Juomia  
Jäädetyt ruokia

229 MILL STREET

BYRAM, CONN.

Seuraava lihakaupasta

Puhelin JE 1-8087

LAURI LASSINPELTO:

## Kellokauppaa

Kasperi Myllykangas oli matkustanut iltatiputtajalla Seinäjoelle ja nousi siellä Helsinkiin menevään pikajunaan. Varasi itselleen paikan päivävaunun keskikohdasta. Pyörän kolina häirit- si siinä vähiten . . .

Päällystakki nauhaan. Penkille matkalaukku ja kaksi vanhaa ku- valehteä. Ja sitten istumaan vas- tapäiselle penkille. Täytyy näy- tellä puolitorkkuksissa olevaa voi- dakseen äkeästi ärähdellä kans- samatkustajille, jotka kyselevät istumapaikkoja. Että näkyvät o- levan varattuja nuo paikat. Ihan selvästi. Näkeehän tuon, kun ta- varat on sitä varten merkiksi jätetty. Tuo kapslaukku ja nuo lehdet . . .

Junan lähdeä liikkeelle, pen- kille aattoi paneutua pitkään. Saattoi tapailla unta, sillä ain- kin Tampereelle asti oli makuv- paikka varmistettu. Ei Haapa- mäeltä luulisi lisämatkustajia tu- levan.

Mutta eipäs vain tulut unikaan. Valvotutti vain ja mielessä kan- gertelivat huomispäivän tapauk- set. Että osuuko tulemaan hyviä kauppia . . .

Kasperi oli matkalla pääkau- punkiin, tulliuhutokauppaan. Ai-

koi jälleen käydä vilkaisemassa, sattuisiko saamaan sopivaan hin- taan takavarikoituja kelloja ja muuta kamaa, joka kotipuolella teki kauppansa. Halvat ja koreat kellot miellyttivät kotipuolen nuorta väkeä.

Myllykankaan Kasperi oli ase- mien ja matkusti palkkaetu- hinsa kuuluvalla vapaalipulla. Tulliuhutokauppoissakin. Kasperi haistoi markan käryn jo matko- jen päähän ja osasi venyttää pen- ninkin soikeaksi. — Tarkan mie- hen kannatti käydä tulliuhuto- kauppoissa ja hankkia sillä tavalla pientä sivutuloa.

Kasperi oli tarkka mies. Muu- tamat sanoivat häntä suorastaan saidaksi. Mutta kerrankos ihm- set kateudessaan liioittelivat . . .

Huomista tulliuhutokauppaa Kasperi nyt sitten mielti siinä yöpikajunan penkillä loiko- saan. Aprikoi, että mahtako tul- la paikalle paljonkin niitä tavan- mukaisia ammattiostajia, jotka pelaavat porukassa . . . Ja että yrittäisikö kokeeksi ostaa vähän amerikkalaisia savukkeita, jos sattuisi sopuhinnalla spamaan.

— Ei isäntä ole hyvän kellon tarpeessa?

Nuori ja liukasliikkeinen mies

ilmaantui kuin pilvistä pudon- neena. Työnsi eteen uudenuu- taista rannekelloa.

Kasperi oli elämänsä varrella oppinut luokittelemaan ihmiset eri kasteihin. Tämä nuori mies kuului siihen ryhmään, jota oli varottava. Kasperi koetteli salaa, että lompakko oli liivin povitas- kussa taatun loppuneen salvan takana. Ja että pikkukukkaroa suojaava sivutasku oli varmasti napilla suljettu.

— Tää on oikia senitti. Ihka uusi. Eikä maksa pal mitään.

Kyllä Kasperin silmä oli heti sen huomannut. Että uusi kello se on. Ja alkuperäinen. — Oli tässä sen verran kellokauppoja tehty, joskus oikein hyviäkin kel- lokauppoja . . .

Nytkin saattaisi olla tilaisuus pienen bisneksen. Koetetaanpa leppäkepillä jättä . . .

— Ei tässä ole erityisempää kellon tarvista.

Tällöin lailla. Haukotellen ja ha- luttoman näköisenä. Ei kannata ilmaista, että juttu kiinnostaa.

— Hyvän kellon voip ostaa, vaikka ei ole pal tarvistakaan. Tää on senitti. Sopii katkoa.

Oli. Varmasti oli. Kyllä Kasperi sen tiesi. Ja myyjä oli aivan sen näköinen, että kello oli kuu- maa kamaa. Varastettu tai kor- tilla voitettu. Vaikka ei sitäkään voinut mennä vannonaan . . .

— Onhan siinä . . . kello, sa- noi Kasperi ja oli haluttoman ja vähän äreän näköinen. Kään- teli kelloa kädessään ja kuunte- li sen käyntiä.

— On. Oikia senitti. Kaks- kyt- yks kivee. Vestiiis ja isukesto- nen. Vaikka moukarilla moju- tat. Eikä maksa pal mitään.

— Ei tämä ihan uusi ole. Nä- kyy raamuja takakapselissa.

— Ei helvatti vieköön näy. Se on uusi. Viime viikolla kaupasta haettu.

— Tiedä oikein, jähkaili Kasperi ja kuunteli jälleen halut- toman näköisenä kellon käyntiä. — Miten minusta tuntuu, että käyn- nissäkin on vähän vinksutusta.

— Ei helvatti soikoon ole. Uu- si senitti. Vasta ostettu. Kaks- kyt- yks kivee. Ei semmonen vinksu- ta.

Kasperi moitiskeli ja myyjä ke- hui. Lopulta Kasperi teki tarjo- uksensa:

— Sama se. Ota kolme tonnia, niin pääset kellostasi.

— Älä viitti unnottaa. Itte maksoin viime viikolla siitä kah- deksantoista.

— Olkoon sitten, sanoi Kasperi. — Ei sitä arvaa ventovieraal- ta ostaa. Menee rahat sekä kel- lo . . .

— Mitä? Pelkääkö, että se kuuma on? Älä luule! Tuli vain ryyppätyä rahat ja nyt olen ihka auki. Just ja just, että sain pile- tin Oripohjaan. Ei jäänyt ehkä kaljapullon hintaa.

Ahaa! Se menee Oripohjaan. Sen on Haapamäellä vaihdettava postijunaan, kun pikajuna ei Ori- pohjassa pysähdy. Sanoisi nyt, mitä pitää hintanaan. Kyllä tuos- ta kymppitonni kannattaa mak- saa. Kannattaisi enemmänkin, mutta kymppitonilla nettoa so- pivan summan . . .

Mutta ei se vain sano hintaa. Yrittää tuolla tavalla jallittaa. Ei se taida ihan auki ollakaan, kun ei sano, paljonko vaatii.

Mutta myyjä ei pitänyt kiiret- tä. Kehui vain kelloaan. — Ihan suotta kehui, sillä hyvä kello se oli kehumattakin.

— Kahdeksan tonnia. Ja se on viimeinen hinta. Ei putoo siitä. Ota jos lustaat . . .

Kahdeksan tuhatta! Voi kaikki kauppaneuvokset! Kahdeksalla tonnilla se antaa. Sen täytyy olla kuuma kello tai sitten tuo kaveri on päästään vialla. Kun vain ei kukaan nyt tulisi väliin. Tässä on nyt tulossa maailman hienoin kel- lokauppa.

Kasperi vilkaisi kiireesti sivui- leen, vähän joka taholle.

Mutta kukaan matkustajista ei näyttänyt olevan kiinnostunut kellokaupasta. Istuivat vain ja torkkuivat.

Kahdeksan tuhatta! Mutta sii- täkin se voi vielä pudottaa. Nyt täytyy pelata pokerinaamaa.

— Olkoon sitten, sanoi Kasperi ja huokasi. — Viteen tonniin minä olisin tullut, mutta en äyriä- kään yli.

Kauppalanko sujautti kellon taskuunsa ja alkoi puhua muista asioista. Junailija kulki ohi ja il- moitti, että tullaan Haapamäelle.

Nyt olisi viimeinen tilaisuus. Kahdeksallatuhanella saisi kel- lon, jolla milloin tahansa voitai- si ainakin puolet. Täytyy heti ju- nan pysähtyttyä tehdä kauppaan.

Kannattakaa ilmoittajiamme Ostoksia tehdessänne mainitkaa, että näitte ilmoituksen RAIVAAJASSA!

Ei se kuitenkaan näy enää hel- pottavan.

Mutta helpottipap. Juuri ennen junan pysähtymistä:

— Pannaan riita puoleksi.

Kuus ja puol.

— Viisi ja puoli, tarjosi Kasperi.

— Ei tullut kauppa, sanoi mies ja nousi seisomaan. — En- hän minä sentään mikään hyvä- tekeväisyyslaitos ole . . .

Kasperi kävi ankaraa kamppai- lua. Ottaako vai jättää? Mies an- taa varmasti kellon viidellä ja puolella, mutta kaupanhieronta vie aikansa. On jätävä postiju- naan ja jatkettava siellä. Ja pos- tijunaan jääminen merkitsee si- tä, että Helsinkiin saapuminen viivästyy, jää ihan tulliuhutokaup- pan alkamishetkiin.

Mutta tässä oli kuitenkin tilai- suus voittaa vielä hiukan lisää ja niinpä Kasperi päätti jäädä posti- junaan.

Kaupanhierontaa jatkettiin. Ensin asemaravintolassa ja sitten postijunassa. Kasperi laski, että kauppalangolle kannatti hyvin tarjota pullo kaljaa, jotta sivulli- set eivät päässet sekaantumaan kaupantekoon.

Postijunassa myyjä sitten hel- potti hintaa kahdellasadalla, mut- ta Kasperi vain pudisteli päätään.

Oripohjaan päästäessä hinta oli- si halvimmillaan, ehkäpä hyvin- kin siinä viidessä ja puolessa tu- hannessa.

Vilppula. Juna pysähtyi.

Vaunun eteisestä kuului ähki-

nää ja nikkeltelua, ja kotvasen ku- luttua työntyi vaunuun pönäkkä isäntämies.

— Tässähän sitä näkyy olevan tilaa.

— Onhan toki.

Kellokauppias teki auliisti ti- laa.

Isännästä levisi ympäristöön vahva pontikan lemu, oikean ruo- veteläisen. Kasperi huomasi ikä- väkseen, että kauppalangon mie- lenkiinto ei enää lainkaan kol- distunut häneen.

Mutta vastatullut isäntämies o- li hyvällä tuulella. Hän kehui talonsa, karjansa ja traktorinsa sekä esitti valituin sanoin lähi- kuvan emännästään. Traktori ja karja olivat kokonaan toista laa- tua kuin emäntä.

Seuraavalle asemalle saavua- taessa isäntä oli ostanut kellon viidellätoista tuhannella.

Kasperi veti päällystakin sil- miensä suojaksi ja yritti nukkua, mutta ei saanut unta.

Tampereelta lähdeä juna al- koi hidastella ja jäi myöhään. Helsinkiin saavuttaessa se oli jo niin paljon myöhässä, että Kasperi tiesi auttamattomasti menet- täneensä pelin myös tulliuhuto- kaupan osalta. Se oli jo päättynyt.

Paluumatkaa varten Kasperi osti makuupaikan, mutta unta hän ei vieläkään saanut. — Täy- tyi laskea ja arvioida, miten pal- jon tällä matkalla oli tullut tap- pioita.

## HAUSKAA JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!



## JEWETT CITY SAVINGS BANK

111 MAIN STREET

JEWETT CITY, CONNECTICUT

Established 1873

Phone DRake 6-4444

Member of Federal Deposit Insurance Corporation



EAST PORT CHESTER

WINE and LIQUOR

## DONALD SPADARO

105 Mill Street

Puh. JE 1-8134

FIRE — AUTOMOBILE — CASUALTY INSURANCE

WALTER V. EDIXON

FINNISH INSURANCE AGENT

46 NICHOLS AVE.

E. PORT CHESTER, CONN.

Tel. JE 1-9673

19 RECTOR ST.

Room 615

NEW YORK CITY

Tel. HANover 2-1850

HUOM! Kun tarvitsette auto-, tulipalo-, ym. vakuutuksia niin kääntykää Mr. Edixonin puoleen.

— Suomea puhutaan! —

## BOCCHINO BROTHERS

SUUTARINLIKE — MYÖSKIN KILLOITUSTA

Kaikenlaista kenkien korjausta. — Huolellinen työ.

MILL STREET

E. PORT CHESTER, CONN.



JUHLATERVEHDYS!

## THE A. D. TRIPP CO.

Puutavaraa — Kivihiiltä — Muuraus- ja

Rakennustarvikkeita

Maaleja — Lasia ja PITTSBURGH-maaleja

JEWETT CITY, CONN.

Puh. DRake 6-2533

JOULUTERVEHDYS!

## EDWARD L. BLANCHARD

YLEINEN VAKUUTUS- ja KIINTEISTÖLIIKE

Blanchard Building

JEWETT CITY, CONN.

PUH. 376-9043



## OLSON'S FLOWER SHOP

KUKKIA erikoisesti hautaus tilaisuuksiin!

— HAAKUKKAKIMPPUJA —

Ruukkukukkia - Katkaistuja kukkia kaikkiin tilaisuuksiin!

TEL. 376-2381

JEWETT CITY, CONN.

## ANTHONY'S HARDWARE

RAUTATAVARAA — MAALEJA

SÄHKÖ- ja VESIJOHOTARVIKKEITA

Phone DRake 6-9001

72 MAIN STREET

JEWETT CITY, CONN.

JOULUTERVEHDYS!

EMIL KOSKI, omistaja

## PERRY'S LIQUOR STORE

SUOMALAINEN PAKETTICAUPPA

15 SLATER AVE.

JEWETT CITY, CONN.

Route 138

Puh. 376-9085



## HAUSKAA JOULUA!

## WALLAEUR PAINT CO., INC.

Benjamin Moore and DuPont maalien myyjä  
Imperial-seinäpaperia143 NO. MAIN ST. PORT CHESTER, N. Y.  
Puh. WE 9-7600

White Plains — Yonkers — Yorktown — Tarrytown

Merry Xmas and a  
Prosperous New Year!RUSSELL J. SHAW  
Funeral Home342 Westchester Ave. Puh. WE 9-2900  
PORT CHESTER, N. Y.

## CHRISTMAS GREETINGS!

## THE CRAFT MEMORIAL HOME

Founded 1867

ROBERT W. SCHNAUTZ, Funeral Director

Cor. Irving Ave. and Leicester St.  
PORT CHESTER, N. Y.  
Puh. WE 9-0131

PONTIAC — TEMPEST — VAUXHALL

## CROSS COUNTY MOTORS CORP.

9 NEW BROAD ST. PORT CHESTER, N. Y.  
Puh. WE 9-4800

## ILOISTA JOULUA!

## A. M. BREZOVSKY, Pharmacy

J. S. Gedney ja Maria Fasolino, omistajat

NOPEA PALVELU — VAPAA KOTIINTUONTI

111 NO. MAIN ST. PORT CHESTER, N. Y.  
Puhelin WE 9-1104

## CAPITAL RADIO-TELEVISION

Radiosuunnittelijoita — Tarvikkeita — Radioita

— Licenssoitu sähkötekniikka —

Langoitusta valoa, lämpöä ja voimaa varten

SOUTH MAIN ST. PORT CHESTER, N. Y.  
Telephone WE 9-8110

## JOULUTERVEHDYS!

## PORT CHESTER UPHOLSTERY CO.

Complete Line of Linens and Domestic

7 NO. MAIN ST. PORT CHESTER, N. Y.  
Tel. WE 9-3800

Puh. WE 9-2020 NEW YORK STATE LIC. — C-315

Port Chester Beer Distributors  
WHOLESALE and RETAILKaikenlaatuista  
OLUTTA TYNNYREISSÄ, PULLOISSA ja KANNUISSA  
Kaikenlaisia virvoitusjuomia korittain!VAIN KÄTEISOSTOLLA — EI KOTIJÄRJÄ  
koodille, klubelle ja juhlatilaisuuksiin!

Avoimena sunnuntaisin ja juhlapäivisin kello 1 l.p.

311 NORTH MAIN ST. PORT CHESTER, N. Y.  
Vastapäätä Life Savers Corp.

## La Salle Cleaners &amp; Dyers

All work done on premises. — Cold storage vaults on premises.

193-5 WESTCHESTER AVE. PORT CHESTER, N. Y.  
Tel. WE 9-0300 — JE 1-7800 — RYE 7-0025Terveys  
Nivelreuma

Aktiivi nivelreuma, tieteellisesti nimeltään polyarthriti progressiva, huolestuttaa jo peukon nimensä takia, jonka tuntevat ne monet ihmiset, joilla jossakin tilanteissa on saattanut olla nivelissä kipuja. Nämä ihmiset ovat kovin pelästyksissään, sillä jokainen heistä tietää, että sairaus voi kehittyä invalideitien aiheuttavaksi.

Tähän on kuitenkin ensimmäiseksi sanottava, että ihmisellä saattaa lyhyemmän tai pidemmän ajan olla turvonneet ja kipeät nivelet, eikä siitä huolimatta ole kysymys nivelreumasta. Niinpä tartuntatauteihin usein liittyy tällaista nive sairautta, mutta yleensä se paranee itsestään.

Toisaalta on sellaisella nivel-sairauksella, joka luokitellaan käynnissä olevaksi, nivelreumaksi, hyvin vaihteleva kulku. Akuuttia nivelreuman vaiheita seuraavat pitkät oireettomat kaudet, ja lukuisissa tapauksissa tauti jonaikin ajankohtana pysähtyy aiheuttamatta invalideitien.

Taudin määrittelyä ei ole helppo tehdä. Itse sitä ei voi tehdä, mutta niihin moniin taudin kuvaan kuuluvien nivelten tilaa koskeviin tutkimuksiin ja laboratoriossa suoritettuihin kokeisiin, joihin lääkärin taudin määrittely nojautuu, ei tässä yhteydessä ole aihetta puuttua.

Sen sijaan on ehkä syytä todeta muutamin numeroin, ettei aina ole kysymys pahenevasta nivelreumasta.

Eräissä englantilaisissa tutkimuksissa kävi selvillä, että 1 prosentilla maan aikuisesta väestöstä on todettu nivelreumaa ja että lisäksi 6 prosentilla miehistä ja 10 prosentilla naisista jossakin vaiheessa on ollut nivelsairautta, jonka ei-lääkärit ovat epäilyksittä käsitäneet alkavaksi, aktiiviseksi nivelreumaksi — mutta se onkin osoittautunut olevan ohimenevää.

Amerikassa seurattiin niiden potilaiden taudinkulua, jotka vuosina 1930—36 olivat hoidettavina todetun nivelreuman vuoksi eräissä Bostonin sairaalassa ja jolla oli ollut sairaalaan tullessaan tauti ainakin viiden vuoden ajan. Tutkimus osoitti, että 27 prosentilla oli näinä vuosina ollut täysin oireettomia kausia, ja kun tutkittiin samat potilaat 20 vuotta myöhemmin, osoittautui, että tauti oli pysähtynyt 13 prosentilla, 13 prosentilla se oli tullut paremmaksi ja 11 prosentilla tauti oli entisellään, mutta puolella tapauksista oli vuosien kuluessa ollut terveempiä kausia.

Eräissä toisissa englantilaisissa tutkimuksissa, joka koski 300 todettua nivelreumaa sairastavaa sairaalapotilasta, todettiin, että yhdeksän vuotta myöhemmin oli 61 prosenttia työkykyisiä tai vain vähäisessä määrässä vammaisia, mutta 11 prosenttia oli invalideja.

Suomessa on yli 200,000 nivelreumaa sairastavaa, ja työkyvyttömyyseläkettä, jonka perusteena on vähintään 60-prosentin invaliditeetti, maksetaan 10,000 potilaalle. Heinolassa on parhailaan käynnissä jälkiseurauksitutkimus 10 vuoden ajalta.

## PIKTEÄ JA VALLOITAVA

BRITTA SIMPSONIN kirja

MINÄ MENEN AMERIKKAAN!  
TILATKAA viipymättä kauttamme tämä terhas ja huumorintäyteinen tosikertomus 20 luvun lopulla Amerikkaan lähteneistä suomalaisista.

Hinta \$3.25 kovissa kansissa

Raivaaja Publishing Co.  
48 Wallace Ave.,  
Fitchburg, Mass.Fundamentals  
of  
Finnish Grammarby  
JOHN B. OLLI

Hinta \$3.50

Meillä on usein tiedusteltu onko olemassa sellainen kirja, jonka avulla ei-suomalainen voisi oppia puhumaan ja kirjoittamaan suomea. Tämä 199 sivua käsittävä kirja on mainio "kotiopeettaja" niille amerikkalaisille jotka haluavat hankkia itselleen suomenkielen taidon.

RAIVAAN  
KIRJAKAUPPA  
Fitchburg, Mass.

Mainitsen näitä tutkimustuloksia viime vuosilta huomauttaakseni teille, että monilla nivelsairauksilla, jotka ilmeisesti ovat polyarthriti progressivaa, aktiivista nivelreumaa, on hyvänlaatuinen kulku ja etteivät turvonneet ja kipeät nivelet suinkaan aina merkitse invalidisovaa sairautta. Tiedot vaikeista käynnissä olevista reumatapauksista eivät saa tehdä meidän käsitystämme sairaudestamme pessimistisemmäksi kuin mihin taudinkulku yleensä oikeuttaa.

Sairauden varsinainen luonne on yhä ratkaisematon ongelma. Levat perheiden ja niiden yhteydessä väestöryhmien tutkimukset ovat osoittaneet, että perintötekijöillä on osuutensa, mutta ne eivät suinkaan selitä kysymystä Ulkonaiset syyt on mitä suurimmassa määrässä huomioitava, kuten infektiot, kylmyys, kosteus jne.

Hoito ei ole oleellisesti muuttunut viime vuosina. Kortisonin ja vastaaviin lääkeaineisiin asetettui toiveet ovat osoittautuneet liian suuriksi. Akuutissa vaiheissa näistä lääkkeitä on ollut apua, mutta onneksi on olemassa monia muita hoitokeinoja. Tuskin on parhainta käyttää asetylisalisyylilääkettä.

## HAUSKAA JOULUA ja ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!

## JONES FLORIST

240 MILL STREET Puh. JE 1-8510 BYRAM, CONN.

RUUKKUKASVEJA — IRTOKUKKIA  
"CORSAGES" — KUKKAKORISTEITA

20 NO. MAIN ST. Tel. WE 9-0405 PORT CHESTER, N. Y.

— Kukkien kuljetuspalvelu —

Sähkötäkää kukkatilauksenne lähettäväksi omaisillenne!

## DETSCHER'S VARIETY BAKERY

288 MILL STREET BYRAM, CONN.

Puhelin JE 1-9244

## MILLER'S

DRY CLEANERS — SHIRT LAUNDERERS

— SAME DAY SERVICE —

75 PONGING STREET  
Delivery ServicePORT CHESTER, N. Y.  
Tel. WE 9-2275

## JOULUTERVEHDYS!

## TUNICK'S FURNITURE STORE, Inc.

Westchester kaartin suurin huonekalu- ja mattokauppa  
AVOINNA: Maanant. - Torst. - Perj. kello 9 illalla103 - 105 NO. MAIN ST. PORT CHESTER, N. Y.  
Puhelimit: WE 9-1800 ja TO 9-7555

## JOULUTERVEHDYS!

## JACK'S FABRICS

Silkkiä — Villaa — Tekosilkkia — Acetates  
Puvvillaa — Vaatelavaraa33 SOUTH MAIN ST. PORT CHESTER, N. Y.  
Tel. WE 9-3308

## CUT RATE

## ARMY &amp; NAVY STORE

Täydellinen varasto miesten ja poikien työ- ja arkaivaatteita.  
Voi myydä tavallisilla hinnoilla!23 NO. MAIN ST. PORT CHESTER, N. Y.  
Tel. WE 9-2483

## CHRISTMAS GREETINGS!

## MILLER'S AUTO BODY SHOP

2 PUTNAM AVENUE PORT CHESTER, N. Y.

Tel. WE 9-5040

## FAIR STORE

Lasten vaatteita budjettihinnoilla!

PORT CHESTER, N. Y.



## JOULURAUHAA!

## FRANK R. GORTON &amp; SONS

Funeral Home

721 Washington Street

ANTHONY, RHODE ISLAND

## NEW DEAL STATION

GASOLIINI — ÖLJY — AUTOJEN KORJAUSTA

Tie #14

GREENE, R. I.

Puh. Korjaamoon ja kotiin EXpress 397-7556

## JOULUTERVEHDYS!

## JOHN C. THOMAS

KOLIA — KOKSIA — POLTTO-ÖLJYÄ

181 HORTON AVE. PORT CHESTER, N. Y.

Konttoripuhelimit: WE 9-6400 — WO 7-0125

## THE SPINNING WHEEL

JEAN ROOS, omistaja

Käsintöitä - Lankoja - Ristipistotöitä - Neulottuja mattoja  
Käsityötarvikkeita - Pusseja. — Vapaa neuvonta132 NO. MAIN ST. PORT CHESTER, N. Y.  
Puhelin WE 9-5113

## GUESTS

IKKUNAVERHOJA ja kaikenlaista loisto-  
LINATAVARAA.

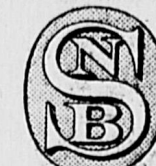
— Hyvä palvelu —

119 NO. MAIN ST. PORT CHESTER, N. Y.

CHRISTMAS GREETINGS from

THE  
STATE  
NATIONAL  
BANK  
OF CONNECTICUT

Member Federal Reserve System — Federal Deposit Insurance Corp.



## SANOKAA JOULUTERVEHDYS

## LUNDELL'IN Kukkasilla

RIDGE STREET PORT CHESTER, N. Y.  
Tel. WE 9-0592

## VIIHTYISÄÄ JOULUA!

## BEN BADER

Maaleja ja seinäpapereita - Maalausvälineitä - Artist's Materials

Seuraavien maalituotteiden myyjä:

DUTCH BOY — PRATT &amp; LAMBERT — DEVOE

GOLD BOND — MERKIN

152 NO. MAIN ST. Tel. WE 9-3846 PORT CHESTER, N. Y.

## VUODENAJAN TERVEHDYS!

## FRANK L. ROCKEY, INC.

Taloustavaraa — Rautatavaraa — Maaleja — Radioita  
Televioita — Sähkötarvikkeita — Urheiluvälineitä128-130 NO. MAIN ST. PORT CHESTER, N. Y.  
Puh. WE 9-1090

## FAVORITE SHOE STORE

120 North Main Street

PORT CHESTER, NEW YORK

## MURRAY'S JEWELERS

— Luottoa ilman lisämaksua! —

Jalokivitarvikeiden ja -lahjojen pääostopaikka.

26 NO. MAIN ST. WE 9-8080 PORT CHESTER, N. Y.

MERRY CHRISTMAS and a HAPPY NEW YEAR TO ALL!

## THE MULWITZ CO.

DEPENDABLE FURNITURE

35 - 37 SOUTH MAIN ST. PORT CHESTER, N. Y.

## JOULUTERVEHDYS!

## FEINSOD HARDWARE CO.

SAMUEL FEINSOD

Rautatavaraa — Maaleja — Taloustavaroita — Lahjatavaroita  
19 SOUTH MAIN ST. PORT CHESTER, N. Y.

Puh. WE 9-3872

TEL. WE 9-1510

## O'NEILL-FINER, INC.

Fur Repairing — Fur Storage — Tailoring — Dyeing  
Cleansing — Pressing

214 IRVING AVENUE PORT CHESTER, N. Y.

## PUTNAM SERVICE STATION

C. J. BLACK, Proprietor

602 NO. MAIN ST. PORT CHESTER, N. Y.

Tel. WE 9-9558

REPUTABLE AND EFFICIENT